

UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA CATARINA

CENTRO DE COMUNICACION Y EXPRESION

PROGRAMA DE POST-GRADO EN LETRAS

ASHENINCA-UCAYALI: MORFOLOGIA & FONOLOGIA

GABRIELA VICTORIA GARCIA SALAZAR

ORIENTADOR: PROF. DR. JEAN-PIERRE ANGENOT

Florianópolis - Brasil

Junio de 1993

UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA CATARINA

CENTRO DE COMUNICACION Y EXPRESION

PROGRAMA DE POST-GRADO EN LETRAS

ASHENINCA-UCAYALI: MORFOLOGIA & FONOLOGIA

Trabajo final presentado por GABRIELA VICTORIA  
GARCIA SALAZAR para la obtención del grado de  
Magister en Lingüística

Prof. Dr. Jean-Pierre Angenot  
Orientador de la tesis

Florianópolis - Brasil  
Junio de 1993

Esta disertación fue juzgada adecuada y aprobada en su forma final para la obtención del título de:

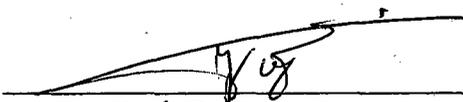
## MAGISTER EN LETRAS

Opción: Lenguas Indígenas, por el programa de Post-grado.



---

Coordinador del curso de  
Post-Grado en Lingüística



---

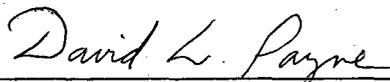
Prof. Dr. Jean-Pierre Angenot  
Orientador

Banca Examinadora:



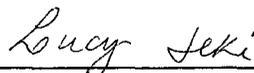
---

Prof. Dr. Jean-Pierre Angenot (UFSC)  
Presidente



---

Dr. David Lawrence Payne (SIL-Oregon)



---

Prof. Dra. Lucy Seki (UNICAMP)



---

Prof. Dr. Dario Pagel (UFSC)  
(Miembro suplente)

*'Os sentimentos formam parte de um mundo que eu não conheço mas é um mundo onde não existe tempo, espaço nem fronteiras'*

*(“Brida”) Paulo Coelho*

A Dios por haberme dado a Gabriela, mi madre, quien con su fuerza e inteligencia siempre fueron grandes incentivos para realizar este trabajo;

A Luis, mi padre, por su seguridad y responsabilidad propias de un gran maestro;

A María Victoria y Juan Francisco, mis ángeles;

Al Brasil, por acogerme y permitir lograr mi sueño.

# **Sumario**

SUMARIO.....	VI
LISTA DE ABREVIATURAS .....	IX
ABSTRACT .....	X
RESUMO .....	XI
RESUMEN .....	XII
PREFACIO .....	XIII
CAPITULO I: GENERALIDADES .....	15
Introducción.....	16
Generalidades .....	18
1.1 Cuadro Teórico.....	18
1.2 Descripción General de la Selva .....	19
1.2.1 El río Yuruá.- .....	21
1.2.2 El río Breu.- .....	21
1.3 Los Campa .....	22
1.4 Campa-Clasificación.....	24
1.5 Asháninca vs. Ashéninca.- .....	29
1.6 Tipología de Lenguas: La lengua Ashéninca. ....	31
1.7 Informantes .....	33
CAPITULO II: MORFOLOGIA .....	35
Introducción.....	36
2.1 PRONOMBRES .....	36
2.1.1. Posesivos .....	38
2.1.2 Relativos .....	39
2.1.3 Interrogativo .....	40
2.1.4 Demostrativos.....	41
2.1.5 Posposición: .....	41
2.2 VERBO (Tema verbal).....	43
2.2.1 Modales .....	43
2.2.1.1 Participante: .....	43
2.2.1.2 Temporal: .....	45
2.2.1.3 Razón: .....	46
2.2.1.4 Manera: .....	47
2.2.2 Infinitivo .....	48
2.2.3 Auxiliar.....	48
2.2.3.1 Direccionales:.....	48
2.2.3.2 Aspecto: .....	53
2.2.3.3 Tiempo .....	54
2.2.3.3.1 Clases de Verbos .....	55
2.2.4 Modo:.....	57
2.3 SUSTANTIVO.....	58
2.3.1 Genitivo .....	59

2.4 ADVERBIOS .....	60
2.5 PARTICULAS .....	60
<b>CAPITULO III: FONETICA Y FONOLOGIA .....</b>	<b>62</b>
<b>Introducción .....</b>	<b>63</b>
3.1 Inventario de los fonemas sistemáticos y de los fonos: .....	64
3.1.1 Consonantes: .....	64
3.1.2 Vocales .....	65
3.2. Esbozo de análisis fonético .....	66
3.2.1 Distribución de vocales .....	66
3.2.1.1 Con ellas mismas.- .....	66
3.2.1.2 Con glides .....	67
3.3 Contrastes .....	69
3.4. Reglas alofónicas (realización fonética) .....	76
3.4.1 Labialización de /k/ .....	76
3.4.2 Asimilación de /n/ .....	77
3.4.3 Labialización de /v/ .....	78
3.4.4 Sonorización de /k/ (opcional). Realizado en 'fast speech' .....	78
3.4.5 Africadización de /t/ .....	79
3.4.6 Fricadización de /tʰ/ .....	79
3.4.7 Centralización de /i/ .....	79
3.4.8 Nasalización de vocal .....	80
3.4.9 Sonorización de /t/ (opcional) .....	80
3.4.10 Eliminación de /i/ .....	80
3.4.11 Aspiración de /k/ (opcional) .....	81
3.5 Morfofonémica .....	81
<b>CAPITULO IV: CORPUS .....</b>	<b>82</b>
<b>Introducción .....</b>	<b>83</b>
4.1. CASA (pãṅkótsʰi) .....	84
4.2. MOtELO (konúja) .....	89
4.3. MASATO (Pijárěntsɨ) .....	95
4.4. COCA (kokʰa) .....	101
4.4.1. PREPARACION .....	106
4.5.2. CHAMAIRO .....	110
4.5. MAQUISAPA (tʰoβéro) .....	114
4.6. AYAHUASCA (kàmarãmpi) .....	122
4.6.1. EFECTOS .....	123
<b>BIBLIOGRAFIA .....</b>	<b>135</b>

## LISTA DE ABREVIATURAS

&	- epéntesis	inc	- incoactivo
1I	- primera persona inclusiva	ind	- indefinido
1p	- primera persona	inf	- infinitivo
2p	- segunda persona	int	- interrogativo
3f	- tercera persona femenino	liq	- onomatopéyico líquido
3fn	- tercera persona femenino neutro	lit	- literal
3m	- tercera persona masculino	loc	- locativo
abl	- ablativo	neg	- negativo
abs	- absoluto	NF	- no futuro
adv	- adverbial	NFr	- no futuro reflexivo
adv.t	- adverbial tiempo	NMNL	- nominalizador
af	- afirmativo	NP	- no poseído
anaf	- anafórico	obs	- observación
ant	- antepasivo	part	- partitivo
ben	- benefactivo onom	perf	- perfectivo
c. ind.	- complemento indicativo	pl d.	- plural distributivo
caus	- causativo	pl	- plural
cond	- condicional	pos	- posesivo
conj	- conjetural	prest	- préstamo
cont	- contrafactual	prog	- progresivo
dat	- dativo	prop	- propósito
dem.	- demostrativo	rad	- radical
dem.l	- demostrativo lejano	recip	- recíproco
der.	- derivado de	recp	- receptivo
dim	- dimitunivo	ref	- reflexivo
dim.adv	- diminutivo adverbial	reg	- regresivo
dub	- dubitativo	rel F	- relativo futuro
equiv	- equivalente a	rel	- relativo
est	- estativo	resul	- resultativo
excl	- exclamativo	sp	- pseudo pasivo
F	- futuro	splt	- superlativo
F.ref	- futuro reflexivo	subj	- subjuntivo
frust	- frustrativo	tem	- temprano
hab	- habitual	ver	- veritativo
imp	- imperativo		

## **ABSTRACT**

Until now the Ucayali dialect of the Asheninca language of the pre-Andine group of the Maipuren Arawak family lacks satisfactory documentation. The purpose of this study is to describe the main morphological and phonological aspects of this language. The analysis is based on a corpus composed of 51 texts collected in field research from June 15th to August 8th 1992, on the Yurua river region in Peru.

The dissertation is divided into four parts.

The first chapter presents the Ucayali dialect in its ethnolinguistic, geographic and historical contexts. It also discusses the question of the identity of the linguistic complex known as Campa and the question of the internal classification of its components, an attempt being made to clarify the frequent ambiguity between Asheninca and Ashaninca.

The second chapter presents a morphological treatment of the Ucayali through the discussion of classes and grammatical categories of 184 Asheninca morphemes.

The third chapter presents phonetic and phonological systems of the Asheninca-Ucayali language. The fourth chapter analyzes the presentation of a part of the corpus typed in the Shoebox program composed of interlineal analysis of 6 of the 51 collected texts following the general model of four superposed templates of IT program: phonetic transcription, morphological decomposition, sequence of glosses and free translation.

## RESUMO

Até o presente dia, o dialeto Ucayali da língua Ashéninca (grupo pré-Andino, família Maipure-Arawák) carece de uma documentação satisfatória.

Nesse trabalho propõe-se uma descrição dos principais aspectos morfológicos e fonológicos do Ucayali, que ressaltam da análise de um corpus constituído por 51 textos coletados numa pesquisa de campo realizada, entre 15 de junho e 07 de agosto de 1992 na região do rio Yuruá, no Peru. A dissertação está dividida em quatro partes:

No primeiro capítulo, situa-se o dialeto Ucayali dentro de seu contexto etno-lingüístico, geográfico e histórico. Está discutida detalhadamente a questão da identidade do complexo lingüístico conhecido como Campa, sendo esclarecida, notadamente a costumeira ambigüidade entre Ashéninca e Asháninca.

No segundo capítulo, há um tratamento morfológico do Ucayali com uma discussão das classes e categorias gramaticais identificadas a partir do reconhecimento de 184 morfemas.

O terceiro capítulo, apresenta os sistemas fonético e fonológico da língua Ashéninca-Ucayali.

O quarto capítulo consiste numa apresentação de uma amostra significativa do corpus, digitada no programa Shoebox, que consistirá na análise interlinear de 06 dos 51 textos coletados, conforme o padrão geral dos quatro 'templates' superpostos do programa IT: transcrição fonética, decomposição morfológica, seqüência de glosas e tradução livre.

## RESUMEN

Hasta hoy el dialecto Ucayali de la lengua Ashéninca (grupo pre-Andino, familia Maipuré-Arawák), carece de una documentación satisfactoria.

En este trabajo se propone una descripción de los principales aspectos morfológicos y fonológicos del Ucayali, que resaltan del análisis de un Corpus constituido por 51 textos recolectados en una investigación de campo realizada entre el 15 de junio y 07 de agosto de 1992 en la región del río Yuruá, en el Perú.

La disertación está dividida en cuatro partes:

En el primer capítulo, se sitúa el dialecto Ucayali dentro de su contexto etnolingüístico, geográfico e histórico. Está discutida detalladamente la cuestión de la identidad del complejo lingüístico conocido como Campa, siendo aclarada la acostumbrada ambigüedad entre Ashéninca y Asháninca.

En el segundo capítulo, hay un tratamiento morfológico del Ucayali con una discusión de las clases y categorías gramaticales identificadas a partir del conocimiento de 184 morfemas.

El tercer capítulo presenta el sistema fonético y fonológico de la lengua Ashéninca-Ucayali.

El cuarto capítulo consiste en la presentación de una muestra significativa del Corpus digitada en el programa Shoebox, que consistirá en el análisis interlineal de 06 de los 51 textos recolectados, conforme el padrón general de los cuatro 'templates' superpuestos del programa IT: transcripción fonética, descomposición morfológica, secuencia de glosas y traducción libre.

## **PREFACIO**

La investigación realizada en esta tesis fue motivada por los diversos estudios y trabajos que hice durante mi capacitación académica y por rendir un homenaje a todos los habitantes de la olvidada Amazonía peruana y brasileña, porque sentí de cerca sus limitaciones y porque ahora entiendo más su modo de pensar y admiro su capacidad de sobrevivir en difíciles condiciones.

Llegué al vasto camino del Ashéninca gracias a la valiosa sugerencia y ayuda de mis profesores brasileños Dr. Jean-Pierre Angenot y la Dra. Alexandra Aikhenvald.

Los Dres. David Payne y Judith Payne fueron los que pusieron a mi disposición el acervo bibliográfico con el cual pude familiarizarme con el idioma y tener conocimientos de los dialectos que ya habían sido estudiados y analizados por ellos y otros lingüistas del Ashéninca como Allene Heitzman, Ronald Anderson, Janice Anderson, Judy Carlson Reed, etc.

Gracias a los Dres. Payne y al valioso apoyo de la Dra. Mary Ruth Wise pude entrar en contacto con el Instituto Lingüístico de Verano (SIL) para concretar la toma de datos en comunidades cercanas a poblaciones Ashéninca Ucayali, a los que sin duda por otros medios hubiera sido riesgoso e imposible llegar.

En las comunidades tuve la gran suerte de contactar excelentes informantes quienes con mucha paciencia me dedicaron horas de su tiempo enseñándome su idioma y enriqueciendo mis incipientes conocimientos.

Asimismo, agradezco a los miembros del centro de operaciones del SIL en Yarinacocha quienes colaboraron en diferentes formas por mi bienestar durante mi estadía en las comunidades localizadas en las márgenes izquierda y derecha del río Yuruá respectivamente.

Quiero expresar mi gratitud a los que me ayudaron en diversas formas: a DIOS por sus constantes bendiciones; al Dr. DAVID LAWRENCE PAYNE, por su paciencia, su oportuno consejo y apoyo durante la etapa de análisis de los datos y escritura de la tesis; al Dr. JEAN-PIERRE ANGENOT por las horas dedicadas a la orientación de este trabajo; a CAPES, por la beca que me otorgó durante el curso de Maestría; a mis hermanos CARMEN ROSA Y JORGE LUIS quienes con su ejemplo de vida lograron darme ánimo en el momento justo; a mi hermano JUAN EDUARDO, por su incondicional ayuda especialmente por recolectar información periodística de los pueblos Campa; a ANA DORIS ABARCA quien con la fuerza de la amistad que nos une me alentó a seguir y cumplir mis metas en los momentos críticos; al Sr. WERNER MEDIANERO CHÁVEZ por ayudarme, escucharme, alentarme, soportarme y especialmente por ser mi amigo; a SHILA, por las maravillas computarizadas y por la magia de ser amigas; a la Sra. Profesora LUISA MORALES, por poner a mi disposición interesante material bibliográfico; a la Sra. Licenciada ROSSANA SORIANO YERGARA, jefa del departamento de Idiomas de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (Lima-Perú) por su ayuda y buenos deseos desde el inicio de mis estudios de maestría; al Dr. ELISEO SALVATIERRA JIMENEZ, exDecano de la Facultad de Traducción e Interpretación, y actual catedrático de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón, por su estímulo para realizar este post-grado; a mis AMIGOS PERUANOS EN FLORIANOPOLIS, por disminuir la nostalgia que deja el alejarse del terruño; a los AMIGOS BRASILEÑOS Y LATINOAMERICANOS que conocí en Brasil por hacer más acogedora mi estadía; A MIS FAMILIARES Y AMIGOS que dejé en Perú, espero algún día recompensar las horas de convivencia y cariño que dejamos de compartir.

## **CAPITULO I: GENERALIDADES**

# Introducción

Una lengua, caracterizada como un sistema único de expresión humana y situada en un contexto social, cultural y emocional, establece entre sus usuarios una unión inconsciente a través de los lazos invisibles constituidos por la combinación de lexemas, morfemas y fonemas formando parte del complejo sistema de la comunicación oral y escrita. Dentro de este sistema complejo, la distribución de las categorías semánticas y gramaticales en cada lengua obedece a una "visión" que le es propia como en muchas lenguas amerindias en donde la división de los nombres en alienables e inalienables ocurre por medio de la presencia o ausencia de un morfema (Hipótesis de Sapir-Whorf). Esta visión de determinismo lingüístico fue expuesta primeramente por el etnólogo alemán Wilhem Von Humboldt (1767-1835).

Las categorías variadísimas de una lengua a otra, pueden ser clasificadas y calificadas en líneas generales por la naturaleza de su comportamiento en las lenguas como:

- 1) exclusivamente semántico;
- 2) semántico gramatical;
- 3) exclusivamente gramatical sirviendo sólo para establecer relaciones entre las formas.

Existen oposiciones semánticas universales: la tipología (para este caso semántica, morfológica, fónica, sintáctica y lexical) estudia esos fenómenos universales reflejados de una manera diferente en cada lengua.

El objetivo de este trabajo es describir la lengua de los autóctonos habitantes de los ríos Yuruá y Breu que se autodenomina Ashéninca. Esa variedad de la lengua Ashéninca llamada Ucayali es la única que no ha sido analizada a profundidad, es una lengua de la familia Arawák hablada en los confines peruano-brasileños, y será analizada empleándose una metodología de comparación sistemática con los otros tres dialectos de esta misma lengua: Pichis, Alto Perené y Apurucayali.

La principal justificativa para estudiar el dialecto Ucayali es el hecho de que se trata de un hablar que hasta hoy no ha sido objeto de una descripción sistemática, lo que en si constituye una razón suficiente para que no se cuestione la necesidad de intervenir en su conocimiento. Como recuerda J. Payne (1989:12), la lengua Ashéninca constituye uno de los tres grupos lingüísticos conocidos con la denominación "Campa" miembro de la sub-familia pre-Andina de la familia Arawák-Maipuré:

- 1) El Ashéninca, hablado en los ríos Tambo, Ene y Bajo Perené (Perú);
- 2) El Pajonal, hablado en el área del "Gran Pajonal" (Perú);
- 3) El Ashéninca, representado por los cuatro dialectos siguientes:
  - a) El Pichis, en el distrito de Puerto Bermudez (Dpto. de Pasco, Perú);
  - b) El Alto Perené, en los distritos de Chanchamayo, Pichanaki y San Luis de Shuaro (Dpto. de Junín, Perú); c) El Apurucayali, en el río del mismo nombre (Dpto. de Pasco, Perú);
  - d) El Ucayali, en los distritos de Iparia, Yuruá, Tahuania y Atalaya (Dpto. de Ucayali) en los distritos de Honoría y Puerto Inca (Dpto. de Huánuco, Perú); Villa Thaumaturgo (Alto Yuruá, Estado de Acre, Brasil).

Los dialectos de Pichis y Alto Perené fueron descritos ampliamente por Judith Payne (1989), mientras que el dialecto Apurucayali fue objeto de una tesis doctoral y de diversos trabajos profundizados de la autoría del Dr. David Payne (1978 - 1981).

Actualmente falta una descripción del Ucayali, el cual por su mayor aislamiento geográfico parece ser el más diferenciado de los cuatro dialectos anteriormente citados.

Conviene resaltar que el Ucayali es hablado por una población que habita en los dos lados de la frontera peruano-brasileña, y que por tanto esa lengua habla respecto a los intereses lingüísticos de ambas naciones, lo que me satisface doblemente por ser indigenista peruana contemplada por una beca de estudios del gobierno brasileño.

# Generalidades

## 1.1 Cuadro Teórico

Los innumerables trabajos lingüísticos otorgan diferentes puntos de vista con respecto a la descripción de las lenguas del mundo. Como dice Katz (1966:109) “toda descripción lingüística tiene una parte común que consiste en el conjunto de universales lingüísticos y una parte variable que consiste en las generalizaciones que tienen validez solo para la lengua dada”, considero que la lingüística descriptiva de lenguas Arawák es muy amplia debido a que es uno de los troncos lingüísticos más dispersos en latinoamérica.

“En las descripciones lingüísticas se intenta reconstruir qué aporta la competencia lingüística de un interlocutor ideal respecto a lo que él ofrece lingüísticamente a su actuación, independientemente de otros factores psicológicos que determinan su carácter, sea ideal o no. Solamente en una idealización semejante dan los hechos de situaciones efectivas de habla una imagen fiel de la competencia del hablante” Katz (1969:166).

La familia lingüística Arahuaca, Arawák o Arahuaco del tronco Ecuatorial fue reconocida en Venezuela por Filippo Salvatore Gilij en el año 1782, Salvatore la denominó Maipuré que era el nombre de un idioma de la zona, la denominación fue cambiando hasta que en el presente siglo el término Arawák o Arahuaca llegó a tener un empleo más general. Para las lenguas de la floresta tropical del Perú y Brasil, Rivet y Tavestín propusieron la denominación Arawák pre-Andino (1930).

En uno de los trabajos de Payne (VI, 1991:242) se recoge la siguiente información: “el Arawák es una de las familias más extensas de América Central y Paraguay, en esta familia había un buen número de idiomas hablados por indígenas de Sudamérica y el Caribe hasta antes de la llegada de los españoles, a la llegada de Colón, el primer grupo afectado fue el Taino, grupo que habitaba una parte de Cuba, Puerto Rico, Jamaica y lo que actualmente se identifica como Haití y República Dominicana, después de la conquista desaparecieron muchos grupos de

esta familia, el Shebayo (lengua de la Isla Trinidad), el Iñapari (hablada entre Perú y Bolivia) y el Resígaro (entre Perú y Colombia) son ejemplos de esta extinción.

Por sugerencia de Noble (1965) se considera al Amuesha y al Chamicuro como los únicos sobrevivientes de dos ramas Arawák mientras que el Campa Machiguenga-Piro junto con el Apuriná del Brasil constituiría la pre-Andina.

Al realizar trabajos de clasificación, Mason (1950) preparó una lista de 122 lenguas y dialectos de la familia Arawák; Noble en 1965 presenta datos de 89 lenguas; Lokotka (1968). Campbell y Mithum (1979). de los 200 troncos lingüísticos independientes que presentan en sus investigaciones, consideran 154 idiomas Arawák.

Ribeiro y Wise (1978) dicen: "existe un rasgo característico de la mayoría de las lenguas Arahuacas salvo la rama Arawá, es el afijo 'n' que indica primera persona y el afijo 'p' que indica segunda persona". En los sustantivos la forma prefija indica al sujeto, mientras que la sufija indica al complemento. Otro rasgo sobresaliente de estas lenguas es la multiplicidad de sufijos verbales, muchos de los cuales indican la función de las frases nominales ya que estas por lo general, no llevan sufijo de caso.

## **1.2 Descripción General de la Selva**

En esta sección en que se detallará la geografía del lugar donde se habla el Ashéninka, pongo especial énfasis al describir los ríos y su localización debido a la confusión y poco sentido de ubicación por parte de los habitantes de la zona para diferenciar el territorio peruano del brasileño.

La extensión territorial de la Selva peruana resulta aproximadamente las dos terceras partes de la superficie total del país, equivalente a 651,099.5 km<sup>2</sup>. La región amazónica cubre el 69% del territorio pero agrupa sólo 32% de la población.

La Cuenca Hidrográfica del Amazonas se origina en el sistema de los Andes peruanos y está comprendida entre el ramal denominado Cordillera Occidental, que constituye el divortium

aquarum con la vertiente del Pacífico y el Nudo de Vilcanota, que la separa de la Hoya Hidrográfica del Titicaca.

Desde el Nudo de Vilcanota, los Andes peruanos Centrales que llevan la dirección general hacia el NO., se dividen en tres Cordilleras:

- La Occidental, que separa las aguas que van al Pacífico;
- La Central, que divide las aguas del Apurímac y el Urubamba, el primero que nace en la Laguna de Vilagro (en Cailloma - Arequipa) y el segundo en el Nudo de Vilcanota;
- La Oriental, que separa la región interandina de las Selvas Amazónicas, dividiendo las aguas del Urubamba y del Madre de Dios. Esta cordillera es cortada por el Urubamba en el Pongo del Malnique.

Las tres Cordilleras se reúnen en el Nudo de Pasco el cual da origen a cinco grandes ríos: el Marañón y el Huallaga que se dirigen al NO.; el Perené al E.; el Pachitea al NE., y el Mantaro hacia el S. Del Nudo de Pasco, los Andes Septentrionales se dirigen hacia el NO. divididos también en las tres cordilleras:

- La Occidental, que como una gran muralla continua dividiendo la vertiente del Pacífico de la Cuenca del Amazonas;
- La Central, que es el divortium aquarum del Marañón y el Huallaga;
- La Oriental, que separa en gran parte de su curso las aguas del Huallaga y del Ucayali, es cortada por el primero en el Pongo de Aguirre.

El río Marañón corta a la Cordillera Central formando una sucesión de pongos que se inician en el de Rentema y terminan en el Pongo de Huaracayo; buscando su salida, corta también a la Cordillera Oriental en el Pongo de Manseriche, con lo que logra vencer a los Andes saliendo victorioso a los llanos, donde se desplaza ya libremente.

Además de estas tres cordilleras del sistema Andino peruano, se proyecta un ramal de la Cordillera Oriental de los Andes Centrales denominada Ultra-Oriental o de Contamaná en PERÚ y conocida con el nombre de Moa en el BRASIL, la cual sigue la margen derecha del Ucayali, separando las aguas de este río de las aguas que van al Madre de Dios, Purús (Yuruá) y Yaraví, se desvía luego al Oeste para reunirse con la Cordillera Oriental de los Andes Septentrionales, siendo cortada en el Pongo de Orellana por el río Ucayali.

### 1.2.1 El río Yuruá.-

Está formado por la confluencia del Toroyuc y Piqueyacu por la izquierda y derecha respectivamente, en territorio peruano en el punto denominado Resbaladero, situado en la latitud  $9^{\circ}54'07''.32$  S y longitud  $72^{\circ}33'08''.4$  O. Donde tiene 60 metros de ancho y 2 metros de profundidad. Corre formando grandes vueltas y estirones con una velocidad de 5 Km./hora de orillas altas, el aspecto de la Selva se presenta tupida. Desde sus nacientes hasta su desembocadura del Breu por la derecha es peruano, perteneciendo al Brasil desde allí hasta su desembocadura en el Amazonas, es decir, la mayor parte de su recorrido.

### 1.2.2 El río Breu.-

Tiene especial importancia señalar que este río muestra parte de los límites con el Brasil, desde su desembocadura en el Yuruá en la latitud  $9^{\circ}24'36''$  S. y la longitud  $72^{\circ}45'21''$  O. hasta su nacimiento, Es de fuerte corriente que hace dificultosa su navegación. Entre los mismos pobladores del lugar no hay una descripción homogénea para determinar la localización de los dos ríos anteriormente descritos y la zona fronteriza entre el Perú y Brasil (lugar donde habitan los informantes que colaboraron en la realización de este trabajo). Al respecto el Tratado definitivo de Límites, Comercio y Navegación del 08/09/1909, aprobado por Resolución Legislativa del 13 de Enero de 1910 dice lo siguiente:

1- "De la nacimiento del Yaraví se seguirá la frontera en la dirección Sur, por la línea divisoria de las aguas que van para el Ucayali de las que corren por el Yuruá hasta encontrar el paralelo  $9^{\circ}24'36''$  que es la boca del Breu.

2- Continuará en la dirección del Este por el indicado paralelo hasta la confluencia del Breu y subirá por el álveo de este río hasta su cabecera principal;

3- De la cabecera principal del Breu proseguirá, rumbo al Sur, por la línea que divide las aguas que van para el Alto Yuruá al Oeste, de las que van para el mismo río al Norte, y pasando entre las cabeceras del Tarahuacay del Embira, del lado del Brasil y las del Piqueyacu y Toroyuc del otro lado del Perú, irá por el divortium aquarum entre el Embira y el afluyente de la margen izquierda del Purús llamado Curanja o Curumaha, cuya cuenca pertenecerá al Perú, al encontrar la naciente del río Santa Rosa o Urinaha afluyente también por la orilla izquierda del Purús”.

### **1.3 Los Campa**

Como refiere D. Payne (1982:11) “una de las poblaciones autóctonas más numerosas de la amazonía la constituyen los grupos que hablan variedades de los idiomas denominados “Campa” por los foráneos”.

Es tan vasto este grupo étnico que recibe otras denominaciones como Kampa, Camba, Kupuparía, Chascoso, etc., se les ubica en la Región Central y en relación con la cuenca de los ríos Perené, Tambo, Alto Ucayali y Apurímac.

Gradualmente las cifras demográficas han ido en aumento, se reporta que en 1675 existían 38 misiones que agrupaban 8,500 nativos. Faura Gaig (1964:18) dice: “las diferentes tribus existentes pasan los 150,000; destaca entre ellas la tribu de los Campa que habitan en la margen izquierda del Alto Ucayali y el Gran Pajonal y que llegan a tener alrededor de 21,000 almas”. Trabajos publicados posteriormente como los de Ribeiro y Wise (1979) muestran una población entre 27,800 y 40,000 indios. Para 1992, la periodista Milagros Rengifo calcula su población en 50,000 personas.

Uno de los aspectos más fascinantes de la cultura Campa es sin duda el que concierne a su estructura social. En primer lugar es importante recordar que nos encontramos frente a

una sociedad tribal numerosa, seguramente el grupo nativo más numeroso del bosque tropical sudamericano, y esparcido en un territorio muy vasto.

Stefano Varese (1973:58) comenta: "Desde un punto de vista lingüístico y cultural pueden establecerse tentativamente cuatro regiones que corresponden a los tres valles de los ríos Ene, Perené-Tambo y el Gran Pajonal. Hasta ahora existen investigaciones parciales realizadas en una u otra de las diferentes regiones, por lo tanto la construcción de un modelo "socio-cultural Campa" es aún difícil".

El antropólogo J. Bodley, (1981:169) menciona tres tipos de adaptaciones modernas. Los Campa del primer grupo son los que intentan mantener su independencia y el estilo tradicional de vida a través del aislamiento en áreas del interior no alcanzadas por la economía nacional. Un segundo grupo es formado por aquellos que han establecido una relación de "enganche" o de deuda con algunos colonos: trabajan en los "campos" del patrón o le entregan productos de la selva a cambio de bienes manufacturados. Los Campa del tercer grupo intentan adquirir una independencia económica local. Algunos se han adscrito a misiones católicas o protestantes y otros cultivan pequeñas cantidades de productos comerciales que venden en mercados locales.

Todos se dedican básicamente a la actividad agraria y el trabajo está compartido; mientras que los hombres son los que cazan, pescan y preparan la chacra empleando el sistema de corte y quema, la mujer cosecha sus cultivos principales que son yuca, plátano y maíz, prepara las comidas, asimismo teje la "cushma", vestido tradicional de algodón.

La unidad social básica es la familia de la madre, padre e hijos y ocasionalmente se dan casos de poligamia (un hombre casado con varias mujeres).

Los Campa del Ene-Tambo son los más afectados con la subversión de Sendero Luminoso, mientras que los Campa del Pichis antes enfrentados con M.R.T.A.<sup>(1)</sup>, lograron liberar a su gente de las garras del terrorismo y combatir a los subversivos, único ejemplo exitoso.

---

<sup>(1)</sup> Movimiento Revolucionario Túpac Amaru

## **1.4 Campa-Clasificación**

En los numerosos trabajos de clasificación del Campa, vemos que sin duda pertenece a la familia Arawák. Trabajos como los de Rivet (1924). Greenberg (1956) y Voegelin (1965) consideran que el Campa se localiza en el sub-grupo actualmente denominado pre-Andino.

Hervas presenta para el Campa sub-divisiones como Amienhuaca, Curano, Manua, Manerva, Nesahuaca, Sepaunabo y Tasio.

Tessmann en 1930 presenta tres sub-divisiones: Atiri, Antaniri, Amatsenge. Navarro en 1924 designa cuatro: Machiguenga, Unconino, Campa, Chonta.

El Instituto Lingüístico de Verano presenta denominaciones con las cuales Anderson, Heitzman, J. Payne, D. Payne, Wise, Vilchez entre otros, han publicado numerosos trabajos; estas denominaciones son: Campa Ashéninca , Campa Caquinte (Poyenisati), Campa Nomatsiguenga, Campa Fajonalino, Campa del Alto Perené, Campa del Pichis y Campa Ucayalino.

El SIL designó las denominaciones presentadas anteriormente basándose en datos lingüísticos y sociológicos.

Según publicaciones de Wise y Ribeiro (1979) cada una de las denominaciones del Campa Caquinte tiene las siguientes características:

Campa Caquinte.-

Otras denominaciones: Cachomashiri (término despectivo). Auto-denominación: Caquinte, Poyenisati.

Ubicación: Viven a orillas de los ríos Alto Poyeni y sus afluentes en el Shireni y el Tireni; Ayeni, Yori y Alto Sepa (posiblemente quedando algunos en los ríos Marapo y Picha) en el departamento de Junín y hasta la fecha de publicación del trabajo habían seis familias en la comunidad de Nueva Luz en el río Urubamba.

Algunos de los Caquinte estudiaron en el Centro Bilingüe de los Machiguenga y como consecuencia son bilingües en los dos idiomas.

Otros lo son en Caquinte y Campa Asháninca. Su economía depende de la agricultura de subsistencia, la caza y la pesca.

#### Campa Asháninca.-

Auto-denominación: Asháninca.

Ubicación: Ríos Bajo Apurímac, Ene, Tambo, Bajo Perené y Satipo. El ambiente ecológico es mayormente Selva Alta pero algunos viven en la Selva Baja; viven en alturas entre los 2,000 y 300 m.s.n.m.

Población para 1975: 15,000 - 18,000.

Los Campa Asháninca tradicionalmente viven en grupos pequeños y los líderes de las familias son las autoridades. El profesor bilingüe también tiene influencia y hay algunos otros líderes reconocidos por las autoridades peruanas.

Hay un pequeño porcentaje de matrimonios con blancos y con miembros de otros grupos étnicos con los que tienen contacto tales como los Quechua, otros grupos Campa, Amuesha, Piro y Machiguenga.

Los Asháninca son seminómades, dejan sus casas y sus chacras hasta por seis meses a causa de algún familiar muerto, otras causas de la migración han sido la presencia de foráneos, las enemistades, la escasez de carne silvestre y el clima seco.

Las tierras que están en cultivo son de propiedad privada y las reconocen como tal. La tierra virgen es de propiedad pública. Una parte integrante de la economía Asháninca es el sistema de trueque que puede

darse entre otros Ashánincas y los Campa Pajonalino. Venden comercialmente algunos productos tales como maní, maíz, arroz, frijoles, frutas cítricas, cacao, café y trabajan en la extracción de madera y bienes.

#### Campa Nomatsiguenga.-

Auto-denominación: Matsiguenga, Atiri.

Ubicación: A lo largo de los ríos Pangoa, Saniberu, Anapati y Kiatari entre el Ene y Mazamari. El ambiente ecológico es de Selva Alta, entre 800 y 1,500 m.s.n.m. Los ríos son navegables.

Población: 2,500-4,000.

En 1956 casi la mitad del grupo murió por una epidemia de sarampión y otros murieron en epidemias subsiguientes. La mayoría de los hombres habla algo de español y Campa Asháninca. En cuanto a la economía, dependen de la agricultura de subsistencia y del café que cultivan en sus propias chacras o en las plantaciones de los colonos. Trabajan también en la extracción de la madera, pero esta actividad tiene menor importancia.

Respetan las chacras de los demás y cada familia tiene su propiedad. En cada río hay un grupo determinado de habitantes. Algunos de esos grupos tienen títulos de los terrenos que ocupan, los mismos que están divididos entre los miembros de la comunidad.

Generalmente este grupo vive entre familias extensas, formados por un matrimonio, los hijos no casados y las hijas casadas con sus respectivos esposos e hijos. En la familia el padre es la autoridad. A veces hay siervos que son niños huérfanos que trabajan con la familia y así obtie-

nen la alimentación y el alojamiento hasta que lleguen a ser adultos y puedan vivir una vida independiente.

#### Campa Pajonalino.-

Auto-denominación: Atsiri, Ashéninca.

Ubicación: Viven en la región del Gran Pajonal.

El ambiente es de Selva Alta entre los 1,000 y 2,000 m.s.n.m.

Heitzman (1988:113) dice al respecto: "el Ashéninca Pajonalino pertenece al grupo Campa de la familia de lenguas Arawaka Maipurán y es hablado por unos 4,000 hombres que habitan en los contrafuertes andinos de la región central del Perú en la zona llamada Gran Pajonal en algunas comunidades a orillas del Alto Ucayali".

En 1942 empezó la colonización del Gran Pajonal, sin embargo, la mayoría de los Campa Pajonalino es monolingüe y muy poco actualizada.

La agricultura de subsistencia es fundamental; cada familia cultiva su propia chacra y nadie recoge productos de la chacra de otra persona sin pedir permiso. Existe el trueque.

Respetando el trabajo de Wise y Ribeiro, considero conveniente resaltar que las siguientes clasificaciones pertenecen al objeto de estudio de Judith y David Payne conociéndosele bajo la denominación Campa Ashéninca, sus cuatro variedades son las siguientes:

#### Campa del Alto Perené.-

Otras denominaciones: Parenisati.

Auto-denominación: Ashéninca.

Ubicación: Alto Perené y algunos de sus afluentes.

Población estimada en 1975 2,000 - 3,000 hab.

Su economía depende de la agricultura de subsistencia. La caza y la pesca son menos importantes en la actualidad, ya que los animales están lejos y son escasos. La carretera marginal ha llegado hasta ellos y muchos tienen cafetales y frutales propios o trabajan para los colonos del área. El grado de bilingüismo es mayor debido al contacto que tienen con otros grupos Campa.

#### Campa del Pichis.-

Otra denominación: Ashéninca o Atsiri.

Ubicación: A lo largo del río Pichis hasta más o menos Cahuapanas y los afluentes: Cocari, Nazaretequi, Azupizú, Quirishari y Anacayali (pero no el Alto Neguachi donde habitan los Campa del Pajonal).

Población: 3,000 - 5,000 hab.

Su economía depende de la agricultura de subsistencia, la caza y la pesca. Algunos trabajan en la extracción del caucho que se comercializa en Puerto Bermudez.

#### Campa Apurucayali.-

Auto-denominación: Ashéninca o Axininka.

Ubicación: río Apurucayali y sus afluentes, probablemente el río Arruya.

Como las otras es una sociedad agraria.

D. Payne en su obra (1982:12), estima una población que va desde 20 hasta 100 personas o más por comunidad. Su cultura está cambiando bastante debido al contacto con la cultura dominante, asimismo, re-

calca que el bilingüismo abarca entre un 40% y 50% de la población total.

Campa Ucayalino .-

Auto-denominación: Ashéninca.

Ubicación: río Sheshea y otros afluentes del Ucayali y Pachitea, incluyendo posiblemente el Apurucayali y el Bajo Pichis y Palcazu, Yuruá.

Varios viven en las cabeceras del Yuruá y del Taruaca en el Brasil.

Población estimada en 1975: 5,000 habitantes.

### **1.5 Asháninca vs. Ashéninca.-**

Como recuerda Vilchez (VI, 1991:201) "las diferencias dialectológicas (fonéticas) han motivado la diferenciación entre el Asháninca y el Ashéninca".

Si bien es cierto que las dos etnias habitan un lugar que va desde la Selva Alta Central del Perú hasta Brasil, hay localizaciones específicas para estos dos grupos: a) para el Asháninca los ríos Apurimac, Ene, Mantaro, Tambo, Bajo Urubamba, Bajo Perené y sus afluentes; b) para el Ashéninca la región del Gran Pajonal (Ashéninca Pajonalino), río Pichis y sus afluentes, excepto el río Apurucayali (Ashéninca del Pichis), cabeceras de los ríos Alto Ucayali y cabeceras del río Yuruá en un área que se extiende hasta el Brasil (Ashéninca del Ucayali) y río Apurucayali y sus afluentes (Ashéninca del Ucayali) y río Apurucayali y sus afluentes (Ashéninca del Apurucayali).

D. Payne (1982:14) presenta un fenómeno fonológico entre el Ashéninca del Apurucayali y el Asháninca en donde se muestra un contraste entre las oclusivas coronales aspiradas y no aspiradas, contraste que no se da en el Asháninca según análisis de Kindberg, ilustrada en el siguiente cuadro:

Ashéninca Ap.	Asháninca	
[tapith <sup>h</sup> a]	[tapetsa]	'bejuco, tamshi'
[thamiri]	[tsamiri]	'paujil'
[tsi <sup>h</sup> vi]	[tivi]	'sal'
[tsh <sup>h</sup> pi]	[tsipi]	'mono chico'
[tʃo <sup>h</sup> viri]	[tio <sup>h</sup> iritaki]	'insecto'
[tʃhamaNto]	[tʃamaNto]	'pájaro carpintero'

J. Payne (1989:13) comenta: "algunas características lingüísticas saltantes que distinguen a los Ashéninca de los Asháninca son: 1) la palabra interrogativa "tsica" en el Ashéninca, a diferencia de "jaoca" en el Asháninca; y 2) el uso del sonido representado por [ts] por ejemplo en [ats<sup>h</sup>ri] 'gente'; donde el Asháninca tendría una simple [t] como en [atiri] 'gente'. Aunque los Ashéninca del Perené muchas veces pueden comunicarse entre ellos, existen otras diferencias que hacen que un Ashéninca del río Apurucayali no pueda comunicarse bien con un Asháninca del Alto Ene ni pueda leer material escrito por este con comprensión".

### **1.6 Tipología de Lenguas: La lengua Ashéninca.**

Las lenguas se subdividen frecuentemente (de acuerdo a un sistema de clasificación del siglo XIX) en los siguientes tipos estructurales: lenguas aislantes, flexivas y aglutinantes.

Helbig (1969 b:10) dice que al primer grupo pertenecen las lenguas carentes de morfología, sin afijos, donde las relaciones sintácticas se expresan por yuxtaposición de los distintos elementos radicales.

Las lenguas flexivas, al igual que las aglutinantes, usan afijos para formar palabras y formas de palabras, las lenguas indo-europeas pertenecen a este tipo en donde prevalece la flexión externa; las lenguas semito-hamíticas, también son características de este grupo pero

la flexión interna tiene mucho más importancia que la externa. Las raíces de las palabras de estas lenguas se componen por regla general de tres consonantes y también, aunque más raramente, de dos o de cuatro. Las diferentes formas de las palabras se originan por el cambio de las vocales dentro del armazón de las consonantes que constituyen la raíz.

Las lenguas aglutinantes tienen organización gramatical y formación de las palabras a base de afijos que son complejos fónicos pequeños, invariables, dependientes, que se presentan (como sufijos) la mayoría de las veces tras el elemento verbal (la raíz) pero también aparecen prefijos e infijos (morfemas insertados en el elemento verbal).

En las lenguas aglutinantes las relaciones se expresan a través de distintos elementos lingüísticos que se añaden a la forma básica de la palabra pero conservan su significado y su forma.

El Ashéninca pertenece a este último grupo, es una lengua aglutinante orientada hacia el verbo.

En los primeros estudios, el orden normal de los elementos básicos de la oración en Ashéninca parecía ser SUJETO-OBJETO-VERBO (SVO), siendo no muy importante la colocación del sujeto, pero en comunicación personal, el Dr. David Payne me manifestó estar convencido que el orden básico en Ashéninca es VERBO-SUJETO-OBJETO (VSO) y que el orden del sujeto presidiendo el verbo es para "topicalizar" un participante del relato o contexto.

Veamos los siguientes ejemplos (datos de D. Payne, 1982 del Ashéninca-Apurucayali):

SVO:

- kitoki      otfikatsiïro      kaniri  
'Quitoqui    está cortando    (la) yuca'

Sustantivo + Relativo

- kitoki      otfikatsiïro      kaniri      saikatshiri      kaNtsiriki  
'Quitoqui    está cortando    (la) yuca    que está      (en la) canasta'

#### Sustantivo + Adjetivo

- kitoki at/hikatsiïro kaniri sitsiVaVo  
'Quitoqui está cortando (la) yuca podrida'

#### Interrogativo + Verbo

- kitoki tshika ot/hikiro  
'Quitoqui dónde corta'

#### Negativo + Verbo

- kitoki ti oNt/hikiro kaniri  
'Quitoqui no corta (la) yuca'

#### Negativo + Verbo

- kitoki iiro oNt/hikiro kaniri  
Quitoqui no cortará (la) yuca

Para el Ashéninca-Ucayali se presenta la misma estructura tal como se puede apreciar en los textos que aparecen en el capítulo IV.

La frase nominal tiene orden genitivo-sustantivo pero es más común que el sustantivo lleve afijos genitivos. El adjetivo precede al sustantivo. El sustantivo puede preceder a una cláusula relativa. Las palabras interrogativas aparecen en la posición inicial de la oración a excepción que se use un vocativo. Los afijos verbales concuerdan con el sujeto y opcionalmente con el O.D. y otros complementos. La estructura silábica del Ashéninca Ucayali es (C) V (V) (N). Esta lengua tiene morfología derivacional y flexiva. El verbo tiene categorías de persona, número, género, tiempo y modo. Hay acuerdo de género entre el sujeto y el objeto con el verbo.

### 1.7 Informantes

El análisis del Ashéninca-Ucayali es en base a los datos ofrecidos por los informantes Carlos Camoitile Chumbe de 46 años y Miguel Lobis Pinedo de 21 años aproximadamente, pertenecientes a la Comunidad de Nueva Victoria, ubicada en la margen derecha del río Yuruá. Carlos vivía en una de las márgenes del río Apiniwa, afluente del río Yuruá. Ambos informantes son analfabetos.

Un tercer informante fue Pedro Ruiz Valle quien nació en un pueblo de una de las márgenes del río Breu (Brasil), tiene 36 años y actualmente vive en la comunidad de Dulce Gloria cerca a la boca del río Huacapisthea. Sabe leer y escribir; deletrea con mucha facilidad, habla español, portugués y Ashéninca-Ucayali.

Romelia Troello Perez, mujer Campa casada con Yaminahua<sup>(2)</sup>, fue otra informante de aproximadamente 35 años. Ella también pertenece al Breu pero hace muchos años convive en el ambiente de su esposo.

La investigación de campo (toma de datos) fue desde 17/06/92 hasta el 05/08/92 y gracias a la colaboración desinteresada de los informantes que salían de su comunidad, se trabajó en 'Dorado' (margen derecha del río Yuruá) y 'Nuevo San Pablo de Paititi' (margen izquierda del río Yuruá) que fueron las dos comunidades indígenas Yaminahua donde permanecí instalada.

Se recolectó 51 historias, 02 cuestionarios morfológicos de 520 items cada uno y se archivó en fichas 184 morfemas, de los cuales 69 pertenecen al Ashéninca Ucayali.

Todo el material está registrado en 04 cintas magnetofónicas de 60 minutos cada una; también se registraron imágenes en 12 slides y en 98 fotografías.

---

<sup>(2)</sup> Grupo y lengua indígena de la familia Pano.

## **CAPITULO II: MORFOLOGIA**

# Introducción

Como se sabe, la morfología es el estudio de las formas de las palabras (flexión y derivación) por oposición al estudio de las funciones o sintaxis. En esta parte analizaremos la morfología Ashéninca-ucayali (que es bastante compleja) y se describirá la construcción morfológica de las diversas clases de palabras.

Según D. Payne (1982:28), quien parte de la morfología flexiva, hay 05 partes del habla en Ashéninca que son: verbos, sustantivos, pronombres, adverbios y partículas.

Los verbos no pueden aparecer aisladamente ya que están formados por temas ligados.

Los sustantivos se caracterizan porque pueden llevar sufijos posesivos.

Los pronombres pueden llevar posposiciones pero no pueden llevar sufijos posesivos.

Los adverbios no pueden llevar posposiciones pero sí sufijos calificativos.

Las partículas (interjecciones y conjunciones) pueden ocurrir aisladamente pero nunca llevan sufijos posesivos, ni posposiciones, ni calificativos.

Pretendo en la siguiente descripción morfológica analizar las partes del habla citadas por Payne (1982) basándome en trabajos realizados en otros dialectos.

## 2.1 PRONOMBRES

El sistema pronominal en Ashéninca presenta distinciones de persona, género y número muy limitadas, sus formas libres son las siguientes:

(1p exclusivo)..... naaka (véase maquisapa 2)

(1p inclusivo)..... aaka (véase coca 59)

(2p)..... eeroaka ("aviroka" (Perené)) (véase ayahuasca 26)

(3m) ..... irirori (véase ayahuasca 26)

(3f) ..... iroori (véase coca 62)

Para formar el plural se usa el mismo morfema de plural que podría usar un sustantivo cualquiera, los ejemplos<sup>(3)</sup> que vienen a continuación presentan esta característica:

papeeri	'libro'
papeeri-paini	'libros'
libro	-pl
othiti	'perro'
othiti-paini	'perros'
perro	-pl
naaka-paini	'nosotros' (exclusivo)
lp	-pl
aaka-paini	'nosotros' (inclusivo)
ll	-pl

Lo interesante es que para el 'nosotros' exclusivo e inclusivo, el informante de Ucayali aceptó los ejemplos anteriormente citados (presentados en el trabajo de Carlson y Payne 1983:91); pero me comunicó que 'más usaba' la palabra "aakaete" con el sufijo "\_i(e)te" que es un plural animado con la marca [+humano], incluso dijo que era mejor decir "gaviriela-ite" que "gaviriela-paini" al referirse a mi madre y a mí, que llevamos el mismo nombre en el supuesto caso que se nos nombre al preguntar ¿quienes vienen? porque en respuesta se estaría empleando un sustantivo con la marca [+humano]; pero si en un contexto donde se pregunta ¿qué compran? o ¿qué cambian?, una respuesta usando el morfema de plural "\_paini" sería la apropiada.

---

<sup>(3)</sup> La mayoría de ejemplos es tomada del análisis que se presenta en el capítulo IV; y como en algunos casos se toman fragmentos y no la representación completa, la traducción libre puede presentar una ligera diferencia.

Los pronombres libres “naaka” y “eeroKa” también se emplean en los saludos que connotativamente significan ‘hola’.

Las formas libres no son normas en la pronominalización sino los sufijos pronominales (morfemas de persona) que unidos al verbo van a constituir la frase en Ashéninka. Ellos también presentan rasgos de persona, género y número.

Estos pueden referirse tanto al sujeto de verbos intransitivos como al objeto de verbos transitivos. Los prefijos de persona ocurren tanto con verbos como con sustantivos.

El siguiente cuadro muestra los pronombres usados en todas las variedades del Ashéninka.

Prefijo	Sufijo
(véase masato 1) no_	_na (lp) (véase coca 14)
(véase motelo 5) a_	_ai (1l) (véase maquisapa 38)
(véase masato 2) pi_	_mi (2p) (véase ayahuasca 13)
(véase coca 14) j_/ir_	_ri (3m) (véase maquisapa 21)
(véase casa 1) ø_	_ro (3f) (véase casa 5)

### 2.1.1. Posesivos

Existen también pronombres posesivos que presentan distinciones de persona género y número:

nafi ‘mío’ (exclusivo)  
 nafi no-paNko  
 lp 1l-casa  
 ‘casa mía/ casa de mí/ mi casa’

afi 'nuestro' (inclusivo)

afi paNko-thi

1p casa -NP

'nuestra casa'

pafi 'tuyo(a)'

pafi pi-paNko

2p 2p-casa

'casa tuya/ casa de ti/ tu casa'

irafi 'su (de él)'

irafi i -paNko

3m 3m-casa

'casa de él/ su casa'

afi 'su (de ella)'

afi o -paNko

3f 3f-casa

'casa de ella/ su casa'

Como el elemento poseído aparecerá marcado por un sufijo pronominal para enfatizar al poseedor, a su vez este sufijo diferenciará a los homófonos de 1l y 3f.

### 2.1.2 Relativos

Carlson y Payne (1983:97) dicen que para todas las variedades del Ashéninca existen los pronombres '\_ri' y '\_ne' para relativizar una cláusula, y cuando produce relativización, el pronominal de la cláusula relativa desaparece debido a que el referente es idéntico al de la frase nominal de la cláusula independiente, tal como se presenta en los siguientes ejemplos:

- 1- maria o -ɲ -aak -e -ri konuɟa h -a -ak -e -ri huan  
Maria 3f-ver-perf-NF-3m motelo 3m-cazar-perf-NF-rel Juan  
'María vió al motelo que cazó Juan'

2- no-kem-ak -e -ri otiti atik -ak -e -ro-ri thinane  
 1I-oir-perf-NF-3m perro morder-perf-NF-3f-rel muchacha  
 'Yo oí al perro que mordió a la muchacha'

El relativo *\_ne* se usa cuando la acción está en futuro/ irrealis:

n -amen -ak -e -ri eeNti chek -aje -t-e-ro-ne no-tima  
 1I-buscar-perf-NF-3m niño cortar-pl d.-&-F-3F-relF 1p-leña  
 'busqué al niño que cortará mi leña'

### 2.1.3 Interrogativo

El interrogativo más común es 'tika' pero para la variedad del Ucayali se presenta 'thi'; este pronombre generalmente aparece al inicio de la frase:

thi a -N-ken -apa-ak -i (motelo 15)  
 int 1I-F-pasar-adl-perf-F  
 '¿hemos pasado?'

thi pi-kaNt -i -ro-ka p -aNt -i... (masato 2)  
 int 2p-decir/ser-NF-3f-ind 2p-hacer-NF

...pijare-Nthi  
 masato-NP  
 '¿cómo haces masato?'

El significado de este pronombre variará según el contexto, de modo que puede significar ¿porqué?, ¿cuándo?, ¿a dónde?, ¿quién?, ¿cómo?; sólo en el caso de ¿cuándo?, el pronombre es modificado por el sufijo productivo '*\_paite*' que es otra forma de expresar el tiempo.

thi-paiteni-ni (motelo 19)  
 int-adv.t -rel  
 'al día siguiente'

### 2.1.4 Demostrativos

Los pronombres demostrativos se derivan de los temas de los pronombres personales de tercera persona y toman las terminaciones de los adverbios demostrativos. El siguiente cuadro pertenece al trabajo de Carlson y Payne y es válido para la variedad del Ucayali:

Adverbio	Anafórico	Catafórico
haka	irika iro(ka)	hirika (cerca masc.)
haNka	iriNta iroNta	hiriNta (lejos-2 masc) hiroNta (lejos-2 fem)
haNto	iriNto iriNto	hiriNto (lejos-3 masc) hiriNto (lejos-3 fem)

Para 'haNta' véase (maquisapa 29) (coca 4)

Para 'iro(ka)' véase (masato 14)

### 2.1.5 Posposición:

Los sufijos denominados posposición -llamados así porque van después de los sintagmas nominales-, afectan al tema pronominal.

1. Diminutivo.- El sufijo diminutivo '\_iriki', tiene por lo regular un elemento pluralizador además del sentido diminutivo:

i -tʃoketa-iriki

(maquisapa 33)

3m-hombro -dim

'su hombrito'

2. Locativo.- El locativo ‘\_ki’, abarca casi toda la gama de funciones locativas, tales como ‘en, a, de, hacia’, y puede extenderse también a funciones temporales:

aNtami-ki (motelo 1)

monte -loc

‘en el monte’

no-naNpi -ki (coca 9)

lp-pueblo-loc

‘en su pueblo’

ø -titene-ri -ki (ayahuasca 34)

neutro-noche -NMNL-loc

‘en la noche’

3. Plural.- Este sufijo ‘\_paini’, indica plural y hay que tener en cuenta que este no se emplea en la conversación si es evidente que el contexto se refiere a más de uno de los participantes relevantes:

a -j -a-aje -t-e-ni -paini (motelo 24)

lI-ver-&-pl d.-&-F-rel-pl

‘los vemos uno por uno’

no-t/feniNka -paini (masato 15)

lI-paisano/amigo/gente-pl

‘nuestros amigos’

o -pira-paini (ayahuasca 53)

3f-cría-pl

‘sus crías’

## 2.2 VERBO (Tema verbal)

Para el verbo en Ashéninka se presentan varios fenómenos morfológicos:

### 2.2.1 Modales

Los modales o auxiliares modales, pertenecen a la clase de los auxiliares del verbo que expresan las modalidades lógicas; estos se agrupan en cuatro clases distintas que responden a las preguntas relativas ¿quién?, ¿cuándo?, ¿por qué? y ¿cómo?. Estos no tienen orden exacto cuando ocurren en serie, inclusive pueden cambiar de orden si aparecen en el mismo verbo. (D. Payne 1982:54).

#### 2.2.1.1 Participante:

Esta clase de modales que responde a las interrogaciones ¿quién? o ¿qué?, afecta la transitividad del verbo variando ligeramente su significado.

1. Dativo.- El sufijo dativo '-ako' casi siempre va después de la raíz e implica un complemento adicional para el verbo:

∅ -ooso -t-ako-t-e-ro (casa 14)

1I-amarrar-&-dat-&-F-3f  
'la amarramos (con algo)'

a -thotfi-aako-t-e-ri (motelo 4)

1I-buscar-dat -&-F-3m  
'las buscamos (para algo)'

i -konaa -t-ako-t-i (ayahuasca 15)

3m-aparecer-&-dat-&-NF  
'aparece (alguna cosa)'

2. Benefactivo.- El benefactivo '-veNt' indica la acción hecha a beneficio de otro.

∅ -ojaa -veNt-e-ro (ayahuasca 8)

1I-esperar-ben -F-3f  
'los esperamos (para que los mareos vengan)'

∅ -amaa                                 -veNtʃ-a                                 (motelo 13)

11-hacer cautelosamente-ben   -&-F.ref

'nos iremos cautelosamente (para eso)'

3. *Seudo pasivo.*- Se emplea cuando el agente es desconocido o no es muy importante, co-ocurre con el prefijo de tercera persona masculino:

iri-sij   -afi   -t-apiiNt-ai-t-e                                 (ayahuasca 26)

3m -correr-prop.-&-hab   -sp-&-F

'por costumbre se correrá (hacia ti)'

h -ijotaʷ -ai-t-aʷ   -aka -an -a -a -ʷo                                 (coca 7)

3m-enseñar-sp-&-recip-caus-abl-reg-NF-3f

'me la enseñan mutuamente'

4. *Recíproco.*- El recíproco '-aʷ' indica que dos agentes ejecutan la acción el uno al otro, generalmente este sufijo precede al causativo y al plural, véase (coca 7).

i -N-kis       -at   -aka -an -ai -ja                                 (masato 19)

3m-F-enojarse-recip-caus-adl-reg-F.ref

'se enojarán mutuamente'

5. *Causativo.*- El sufijo causativo '\_aka' ('\_akaw' en la forma subyacente), indica que el agente actúa en otro, haciendolo agente de otra acción. Véanse (coca 7) y (masato 19).

6. *Plural.*- El sufijo plural '\_ni', ocurre obligatoriamente con otro sufijo del modal '-aij', que es denominado plural como constituyente discontiguo.

ha-t-aij-an -a -i -ni-∅                                 (masato 20)

ir-&-pl -adl-reg-NF-pl-3m

'ellos se irán'

ri-pok   -aij-e-ni                                 (maquisapa 36)

3m-venir-pl -F-pl

'ellos vendrán'

a -ŋ -aij-a -i -ro-ni (ayahuasca 57)  
 1I-ver-pl -reg-NF-3m-pl  
 'las veo'

7. Plural distributivo.- El sufijo plural distributivo '\_aje' se diferencia del anterior porque no ocurre con el morfema '-aij'. Tal como su nombre lo indica, además de pluralizar al complemento o al sujeto (en caso que no lo haya), distribuye la acción entre ellos.

∅ -ov -aje -t-e-ri (casa 15)  
 1I-poner-pl d.-&-F-rel  
 'pondremos una por una'

∅ -amen -aje -t-e (motelo 14)  
 1I-buscar-pl d.-&-F  
 'buscaremos una por una'

a -ŋ -aje -t-i -ri (ayahuasca 42)  
 1I-ver-pl d.-&-NF-rel  
 'somos los que las veremos una por una'

Todos los modales del participante afectan o son afectados por constituyentes ajenos a la categoría "modal".

### 2.2.1.2 Temporal:

1. Temprano.- El sufijo temprano '\_aman' indica que la acción se ejecuta temprano, durante la mañana:

∅ -oŋaa -t-aman-i (motelo 12)  
 3f-amanecer/ser de día-&-temp-NF  
 'amanece (temprano)'

a -ta -aman-ak -i -ri (coca 39)  
 1I-quemar-temp-perf-NF-3m  
 'lo quemamos temprano'

a -kitei -t-ako-t-aman-ak -e (ayahuasca 61)  
1I-madrugar-&-dat-&-temp-perf-NF  
'madrugamos (temprano)'

2. Habitual.- El habitual '-apiiNt', indica que la acción se realiza por costumbre o hábito:

n -a -apiiNth-i (maquisapa 2)  
1p-llevar-hab -NF  
'llevo por costumbre'

iri-fij -afi -t-apiiNt-ai-t-e (ayahuasca 26)  
3m -correr-prop-&-hab -sp-&-F  
'correrán siempre'

### 2.2.1.3 Razón:

1. Resultativo.- El sufijo resultativo 'aNt', requiere de un tiempo reflexivo (restricción de ocurrencia) aunque la frase no tenga este sentido, denota que una acción es el resultado o la justificación de otra. Casi siempre va acompañado por el relativo '\_ri':

n -aNt -aNt -a -ri (masato 5)  
1p-hacer-resul-NF-rel  
'para hacerlo'

ø -amoNko -t-aNt -i-aa -vo-ri (coca 65)  
1I-embocar-&-resul-&-F.ref-3f-rel  
'para (nosotros) embocar'

ø -a -aNt -i-aa -ri (motelo 5)  
1I-coger-resul-&-F.ref-rel  
'para cogerlo'

2. Propósito.- El sufijo de propósito '\_afi', indica intento o propósito, en algunos casos lo opuesto, es decir algo hecho con resignación, por gusto o contra la voluntad del agente:

ø -ot/ook-afi -t-a (coca 62)  
3f-brotar-prop-&-NFr  
'brota (por gusto)'

ø -amen -afi -t-ak -e-ri

(maquisapa 18)

1I-buscar-prop-&-perf-F-3m

'los hemos buscado'

(véase también ayahwasca 26)

#### 2.2.1.4 Manera:

1. Veritativo.- El sufijo veritativo '\_pero', puede ocurrir con cualquiera de las partes del habla susceptible a flexión, como confirmación de la autenticidad de la acción, cosa o modificación:

iroo-pero ø -osaNt-ak -e-ri

(motelo 26)

3fn -ver 1I-asar -perf-F-3m

'realmente lo habremos cocinado bien'

2. Partitivo.- El partitivo '\_iti/\_ti' indica que la acción se realiza parcialmente o se ejecuta en segmentos:

i -kaNt -ai-t -i -ri i/iko

(coca 49)

3m-hacer-sp-part-NF-3m cal

'la cal se hace por partes'

3. Frustrativo.- El frustrativo '\_ve' indica que el resultado de la acción no es el anticipado o deseado:

n -ijo -t-it -a-ve -t-a -to te

(coca 8)

1I-saber-&-anteriormente-&-frust-&-NFr-3fneg

'antes no sabíamos coquear'

no-kot -a-ve -t/-a

(coca 15)

1p-querer-&-frust-&-F.ref

'no quería coquear'

## 2.2.2 Infinitivo

Es raro encontrar verbos con el sufijo infinitivo '-aaNthi' en textos narrativos, sin embargo, la forma infinitiva es muy útil para indicar la representación fonológica subyacente de la raíz verbal tal como se presenta en el capítulo IV:

oʋ -aaNthi  
poner-inf  
'chacra'

(masato 7)

## 2.2.3 Auxiliar

Los sufijos de auxiliar especifican aspecto, tiempo y persona del verbo, el infinitivo carece de estos marcadores.

### 2.2.3.1 Direccionales:

En un trabajo de Judith Payne titulado "Directionals as time referentials in Asheninca", la autora presenta la siguiente información: "estos sufijos son comunes en las lenguas Arawak, Ekdahl & Grimes (1964) proponen para el Terena -op/po/-p que significan movimiento de regreso a un punto de partida; Matteson (1965) presenta dos sufijos característicos del Piro: \_ap 'movimiento hacia o desde' y \_ja 'hacia, a, desde, por, en beneficio de, con referencia a'. Wise (1971) analizando el Nomatsiguenga propone tres: \_p 'arribo del sujeto', \_b 'arribo del complemento' (objeto) y \_an 'sujeto distante'. Kindberg (1961) presenta tres para el Ashéninca: \_apaa\_ 'acción realizada por el agente a su arribo', \_aʋ 'acción realizada al recibir a alguien, respuesta o reacción'; \_an 'acción realizada al irse'.

J. Payne (1983) dice: "en la morfología del verbo Ashéninca hay tres sufijos que actúan como direccionales e indican movimiento hacia un punto determinado, pero a la vez tienen ciertas funciones aspectuales productivas".

Estos tres sufijos son muy parecidos al Ashéninca y son \_apa\_ que indica el movimiento hacia un punto determinado o el arribo del sujeto; \_an que indica alejamiento, partida o respuesta y \_aʋ que indica que el sujeto está recibiendo al objeto.

Estos direccionales que son los mismos para el dialecto Ucayali generalmente actúan de una manera idiomática similar a las preposiciones del español por ejemplo 'para' en 'ven para acá'.

El significado varía según el tipo de verbo al que acompañan, en el siguiente cuadro, elaborado por J. Payne (1983:60) se presenta una visión de estos sufijos:

#### SUFIJOS REFERENCIALES DE TIEMPO EN ASHENINCA

	-an	-apa	-av
direccional	ablativo	adlativo	receptivo
temporal	inicio	final	
conversacional	respuesta		
sgdo. básico	no-final	final	receptivo

##### 1. '\_apa' (adlativo; forma subyacente '\_apall')

a) Con verbos de movimiento '-apa' lleva el significado de adlativo direccional (el caso que expresa la dirección hacia la cual tiende el proceso expresado por el verbo).

b) Con verbos de no movimiento, -apa en su función direccional indica que el sujeto de ese verbo ha llegado o está llegando a cierta ubicación específica mientras sucede la acción.

c) Cuando -apa aparece con verbos de tiempo o cantidad tiene un significado más temporal, es decir, que puede implicar finalización de cierto periodo.

Es necesario ver el contexto para determinar el sentido de este sufijo ya que su significado acompañado a este tipo de verbos tiende a confusión.

## 2. '\_an' (ablativo)

El uso de este direccional se divide en dos grupos:

### 2.1 Primer grupo:

'\_an' como direccional tiene dos significados ablativos (caso que expresa la separación y, por extensión la función local de alejamiento de un lugar).

a) Cuando \_an acompaña a verbos de movimiento significa 'alejándose de'.

b) \_an tiene el significado de 'partida' o 'continuación' cuando aparece acompañando a verbos en situaciones que expresan acciones propias de un paseo corto o viaje durante el desarrollo del mismo.

### 2.2 Segundo grupo:

'\_an' con verbos de comunicación tiene dos significados más:

a) Significado direccional (acciones propias de un viaje o paseo) pero generalmente significa 'respuesta'.

b) '\_an' con verbos que no tienen relación con la narración de un viaje o paseo tiene sentido temporal significando 'cambio de estado' o 'comienzo de una nueva acción'.

## 3. '\_av'

Aparece con verbos transitivos, tiene un sólo significado que es el de recibir a un objeto o a una persona.

Resumiendo:

- '\_apa' tiende hacia un punto final;
- '\_an' tiende hacia un punto no final y
- '\_av' siempre mueve al objeto hacia el sujeto.

Cabe mencionar que significados direccionales como 'venir/ir'; 'aquí/allá'; 'cerca/lejos' se indican mediante temas verbales específicos o formas libres de adverbios.

Una de las funciones es incrementar ligeramente la actividad de la cláusula, además, D. Payne (1982:70) sugiere que los direccionales Ashéninca sirven para incrementar terminatividad y de ahí actividad. Refiere también que requieren de la presencia de un aspecto.

Otra de las funciones de los referenciales es diferenciar el discurso narrativo de los demás géneros.

Los referenciales de tiempo en Ashéninca tienen dos niveles: a) a nivel de cláusula, sirven como direccionales o tienen la función de relacionar un acontecimiento con un tiempo dado y b) a nivel de discurso, mediante la agrupación de acontecimientos en periodos de tiempo.

Ejemplos:

1. '\_apa' (adlativo)

a) irirori pok -apa-ak -e haka (ejemplo basado en el  
3m venir-adl-perf-NF acá modelo del trabajo  
'él viene acá' de J. Payne 1983)

b) ∅ -am -apa-i -ri paNko-ti-ki (motelo 15)  
II-traer-adl-NF-3m casa -NP-loc  
'lo traemos a la casa'

c) ∅ -thaa -t-apa-ak -a pijare-Nti (masato 22)  
3m-acabar-&-adl-perf-NF masato-NP  
'(finalmente) se acabó el masato'

## 2. '\_an' (ablativo)

### 2.1 Primer grupo:

a) ari -rika ri-fij -an -ak -e (maquisapa 7)  
si/cuando-cond 3m-correr-abl-perf-F  
'cuando corran (alejándose)'

b) ø -oNkoti -t-e-ro tireniteeni... (ayahuasca 7)  
3f-cocinar-&-F-3f toda la noche

...a -ra -an -ak -e -ro  
1I-beber-abl-perf-NF-3f  
'ella la cocina toda la noche (y) nosotros la bebemos  
(constamente)'

### 2.2 Segundo grupo:

a) i -kaNt -an -ak -e (ejemplo de J.  
3m-decir/ser/estar-abl-perf-NF Payne 1983:64)  
'él dijo (en respuesta)'

b) n -ijo -t-an -ak -i -ro kameetha (coca 26)  
1I-saber-&-abl-perf-NF-3f bien  
'(ahora) ya sé bien'

## 3. '\_av' (receptivo)

ø -ita -av -a -i -ri (maquisapa 22)  
3f-quemar-recep-reg-NF-3m  
'las recibe y les quema (los pelos)'

Cabe mencionar que estos sufijos siempre van antes de los sufijos de aspecto.

### 2.2.3.2 Aspecto:

Para el Ashéninka del Ucayali se presentan los siguientes sufijos de aspecto:

1. Perfectivo '-ak' que indica la acción terminada, con un tiempo no-futuro, funciona como el pretérito del español y portugués:

ø -vai -t-ak -i -ro hoorova (ayahuasca 5)  
3f-mezclar-&-perf-NF-3f chacuruna  
'ella la ha mezclado con chacuruna'

2. El progresivo '-atʃ', indica una acción en progreso e implica la progresión simultánea a un punto de referencia establecido en el tiempo:

o -N-tim -atʃ -e (motelo 4)  
3f-F-haber/existir/tener-prog-F  
'estará existiendo'

3. El regresivo '-a' (forma subyacente '\_aʃ'), indica regreso al sitio previo u original:

ø -aa-t-a -i (motelo 9)  
1I-ir-&-reg-NF  
'regresamos a la casa'

4. El estativo '-ats', indica un estado permanente a diferencia del progresivo que indica, como ya se dijo anteriormente, acción en progreso:

o -otaNke-t-atʃ-h-a -ne (maquisapa 4)  
3f-atorar-&-est -NFr-rel F  
'ella se queda atorada'

Hay algunas restricciones de ocurrencia que afectan al direccional en relación al aspecto, es decir que un direccional requiere obligatoriamente de un aspecto perfectivo, progresivo o regresivo.

En el siguiente ejemplo vemos que el adlativo '-apa' está acompañado por el perfectivo '-ak':

a -N-ken -apa-ak<sup>j</sup> -a (motelo 6)

1I-F-irse-adl-perf-F.ref

'nos hemos ido (a hacer un camino)'

El receptivo '-a<sup>v</sup>' precede al regresivo '-a<sup>u</sup>' como se ilustra a continuación:

∅ -omoNt -a<sup>v</sup> -ai -ja maniro... (motelo 15)

1I-hallar-recep-reg-Fref venado

... ∅ -otoNk -i ∅ -am -apa-i -ri...

1I-matar con espingarda-F 1I-traer-adl-NF-3m

...paNko-thi-ki

casa -NP -loc

'donde quiera que vayamos encontramos (derrepente) venados y los matamos y los llevamos (cuando regresamos) para la casa'

En la glosa libre del ejemplo anterior el informante manifestó el hecho que 'siempre se recibe algo' cuando se va de cacería, es por ello el uso del receptivo, que, aunque no se traduce la acción de recibir, el contexto da a conocer este sentido.

a -sai -t-ak -i -ri nihaa-ki... (coca 46)

1I-poner líquido-&-perf-NF-3m agua -loc

...i -fiNter -i-aan-ak -i

3m-reposar-&-reg-perf-NF

'(ya) la hemos puesto en el agua (entonces) va a reposar'

En "(coca 46)" se aprecia que el verbo "reposar" tiene el regresivo '-an' seguido del perfectivo.

### 2.2.3.3 Tiempo

Este fenómeno indica la época en que sucede la acción expresada por el verbo. Para el Ashéninka el tiempo es el único sufijo obligatorio en el verbo.

En la variedad del Pichis ‘\_e’ es futuro e ‘\_i’ es no futuro, pero se presenta alguna variación debido a la pérdida incipiente del contraste en- entre /i/ y /e/ en la variedad del Ucayali.

La distinción hecha basándonos en la semántica es entre ‘futuro/irrealis’ y ‘no futuro/realis’ y al intersecarlo con el componente semántico de reflexividad tenemos el siguiente cuadro (D. Payne 1982:44):

	‘futuro/irrealis’	‘no-futuro/irrealis’
no/reflexivo	-i/-e	-i/-e
reflexivo	-ia	-a

Es necesario tener las siguientes consideraciones:

- ‘El no-futuro abarca desde el presente hasta el pasado remoto’ (J. Payne 1989:86).
- Los sufijos de tiempo siguen a la raíz y después de estos pueden haber otros sufijos y también pueden intervenir sufijos entre la raíz y el tiempo/modo.

### 2.2.3.3.1 Clases de Verbos

De la propuesta de D. Payne (1982:32) para el Campa y la de Swift (1985:10) para el Caquinte, considero que las dos clases principales de verbos son transitivos e intransitivos. La primera puede llevar los sufijos pronominales ‘\_ri’ (masc) y ‘\_ro’ (fem) o el sufijo absolutivo en construcciones absolutivas (donde no se especifica ningún complemento). Los intransitivos llevan el prefijo de persona pero nunca ocurrirán con los sufijos pronominales que usan los verbos transitivos.

Una tercera clase de verbos son los reflexivos que se presentan para esta lengua diferente al español y portugués; estos se subdividen a su vez en transitivos e intransitivos; asimismo hay verbos que pueden ser de dos clases simultáneamente.

Ejemplos:

#### TRANSITIVO

ø -am -a -i -ri

(motelo 9)

1I-traer-reg-NF-3m

'lo traeremos'

#### INTRANSITIVO

i -N-kam -aNt -ak -e

3m-F-morir-resul-perf-F

'él ha muerto'

#### REFLEXIVO - TRANSITIVO

h -eta -ak -a -ri

3m-empezar-perf-NF.ref-3m

'él lo empezó'

#### REFLEXIVO - INTRANSITIVO

ø -oVaNke-t-at/h-a -ne

(maquisapa 4)

3f-atorar-&-est -NF-rel.F

'son las que se atorarán'

#### TRANSITIVO & REFLEXIVO - INTRANSITIVO

h -amen -ak -e -ro

3m-mirar-perf-NF-3f

'él la miro'

h -amen -ak -a

3m-mirar-perf-NFr

'él se miro'

#### TRANSITIVO & REFLEXIVO - TRANSITIVO

h -atik -ak -a -ro

3m-morder-perf-NFr-3f

'él se la mordió'



## 2.3 SUSTANTIVO

Los sustantivos son de varias clases y su posesión se presenta por medio de un prefijo de persona y otro que señala posesión.

Por ejemplo "flecha" en (maquisapa 1) es poseído de la siguiente manera:

a -t/hekopi-te.  
II-flecha -pos  
'nuestras flechas'

Hay otros sustantivos que designan partes corporales y pueden tener un prefijo de persona que indican al poseedor, o con un sufijo privativo (o absolutivo) que indica 'sin poseedor', "noporo" 'mi cara' (habiéndose usado el prefijo de persona) y poroti 'cara' (con el privativo); el tema de este sustantivo "poro" jamás podrá ocurrir aisladamente, lo que quiere decir que es un sustantivo normalmente poseído.

Los términos de parentesco constan de sustantivos vocativos de género masculino y femenino y se caracterizan porque generalmente no llevan sufijo posesivo, por ejemplo "tʃharine" 'abuelo' tiene la forma posesiva en no-tʃharine 'mi abuelo'.

Para tener una visión más amplia de esta parte del habla veamos el siguiente cuadro:

	[+posesivo]	[-posesivo]
[+animado]	1-masculino normalmente poseído	3- masculino 4- masculino vocativo
[-animado]	2-femenino normalmente poseído	5- femenino 6- femenino vocativo

Explicando el cuadro anterior vemos que:

- Los sustantivos con la marca [+posesivo] requieren el prefijo de persona o el sufijo privativo.

- Los que llevan la marca [-posesivos] indican que el tema nominal es aceptado y usado aisladamente o con la marca de posesivo que, como se dijo anteriormente, es el prefijo de persona (poseedor) y los sufijos '\_ne' y '\_te'; el primero como refiere J. Payne (1989:67) se usa con palabras que tienen una o dos vocales y el segundo con palabras que tienen tres o más vocales.

- El género en Ashéninca no siempre va a corresponder al género en español o portugués por ejemplo la palabra "iNt.f<sup>h</sup>ato" 'árbol' será femenina en Ashéninca al igual que su equivalente en portugués 'árvore' pero masculina en español; sin embargo "kotiro" masculino en Ashéninca al igual que en español 'cuchillo' pero femenino en portugués 'faca'. En (maquisapa 21) se ilustra este fenómeno en donde '\_ri' que es 3m en Ashéninca pasa como femenino al español.

- La marca [+animado] pertenece al masculino y por lo regular se le atribuye a los nombres de varón, animales, astros y algunas plantas, y la marca [-animado] se le atribuye a los sustantivos femeninos que son los nombres de mujer, mayoría de las plantas y fenómenos meteorológicos.

- Los items que aparecen en el cuadro anterior, comprendidos entre los números del 1 al 6 son las clases de sustantivos.

### 2.3.1 Genitivo

Los sufijos llamados genitivo afectan al tema nominal.

Absoluto (o no poseído) y posesivo.-

El absolutivo \_thi/\_Nthi y el posesivo \_ni ocurren con sustantivos normalmente poseídos y con sustantivos "libres". Los sustantivos del primer grupo deben estar marcados por un

sufijo cuando no tienen poseedor, mientras que los otros deben ser marcados por un sufijo cuando tienen poseedor. Los dos sufijos del genitivo pueden co-ocurrir cuando algo normalmente poseído está poseído por otro:

paNko-thi (casa 1)  
casa -NP  
'casa'

fiNki-ro -Nthi (ayahuasca 9)  
mareo-NMNL-NP  
'mareo'

i -nini -thi-ti (Payne 1982:65)  
3m-lengua-NP -pos  
'su lengua de vaca'

## 2.4 ADVERBIOS

Como se dijo anteriormente los adverbios no pueden llevar posposiciones pero sí sufijos calificativos.

Los adverbios se ilustran en (motelo 20, 25 y 26); (maquisapa 37 y 40); (coca 12) y (ayahuasca 27, 28 y 33) respectivamente.

## 2.5 PARTÍCULAS

Ya que las conjunciones o interjecciones no se distinguen entre sí, se les agrupa como partículas.

La interjección es la que comprende las exclamaciones con que se expresan de manera enérgica las emociones, los sentimientos o las órdenes.

Ejemplo:

hehe 'sí'  
aa 'no'

t/ha 'vete fuera' (espantando un animal)

La conjunción es la palabra invariable que enlaza dos vocablos o dos oraciones. Los habitantes que son bilingües y tienen más influencia del español o portugués prestan las conjunciones de estos idiomas, en caso de no existir bilingüismo hay omisión de esta y por el contexto se sobre entiende su uso, también se emplea "eehati" que significa 'y' o 'en compañía de'.

Ejemplos:

huana eehati                      pediro

juana y/en compañía de Pedro

'Juana y Pedro/ Juana en compañía de Pedro'

thoVero    i              konoja

maquisapa prest motelo

'maquisapa y motelo'

## **CAPITULO III: FONETICA Y FONOLOGIA**

# Introducción

En este capítulo se presentará una breve descripción de los sistemas fonético y fonológico de la lengua Ashéninca-Ucayali.

La definición dada por Ladefoged (1975:6) nos servirá para la clasificación de los segmentos consonantales y vocálicos con base en las propiedades articulatorias de estos fonos:

Consonantes:

*'In order to form consonants, the airstream through the vocal tract must be obstructed in some way. Consonants can therefore be classified according to the place and manner of this obstruction.'*

Vocales:

*'In the production of the vowel sounds none of the articulators come very close together, and the passage of the airstream is relatively unobstructed. Vowel sounds maybe specified in terms of the position of the highest point of the tongue and the position of the lips.'*

### 3.1 Inventario de los fonemas sistemáticos y de los fonos:

#### 3.1.1 Consonantes:

Cuadro Fonológico Sistemático o Morfofonológico

	Bilabial	Alveolar	(Alveo) palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	p	t		k	
Oclusiva aspirada		t <sup>h</sup>			
Oclusiva palatizada	p <sup>j</sup>			k <sup>j</sup>	
Africada no-aspirada			tʃ		
Africada aspirada			tʃ <sup>h</sup>		
Fricativa		s	ʃ		h
Nasal	m	n	ɲ		
Nasal Palatizada (4)	m <sup>j</sup>				
Vibrante		r	r <sup>j</sup>		
Semivocal	ɹ		j	ɰ	
Semivocal palatizada	ɹ <sup>j</sup>				

(4) Trabajos como el de J. Payne (1991), reconocen /p<sup>j</sup>, ɹ<sup>j</sup>, tʃ, tʃ<sup>h</sup>, ʃ, ɲ, r<sup>j</sup>,k<sup>j</sup>/ y toda la serie palatalizada. Esto podría interpretarse como un 'onset' complejo (CC) de /p<sup>j</sup>, t<sup>h</sup>, s<sup>j</sup>, r<sup>j</sup>, k<sup>j</sup>/, etc.

### Cuadro Fonético

	Bilabial	Alveolar	(Alveo) palatal	Velar	Glotal
Oclusiva no aspirada sorda	p	t		k	
Oclusiva aspirada sonora		d		g	
Oclusiva aspirada		t <sup>h</sup>		k <sup>h</sup>	
Oclusiva palatizada	p <sup>j</sup>			k <sup>j</sup>	
Oclusiva labializada				k <sup>w</sup>	
Africada no-aspirada		ts	tʃ		
Africada aspirada		tsh	tʃh		
Fricativa	β	s	ʃ		h
Nasal	m	n	ɲ	ŋ	
Nasal Palatizada	m <sup>j</sup>				
Vibrante	r	r <sup>j</sup>			
Semivocal	ɹ		j	ɰ	
Semivocal palatizada	ɹ <sup>j</sup>				

### 3.1.2 Vocales

#### Cuadro fonológico

	Anterior	No anterior
Alta	i	o
No alta	e	a

### Cuadro fonético

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i i: ɨ	ɨ	u
Media alta	e ẽ		o o: õ
Media baja	ɛ		
Baja		a a: ǣ	

### 3.2. Esbozo de análisis fonético

#### 3.2.1 Distribución de vocales

##### 3.2.1.1 Con ellas mismas.-

	i	o	a	e
i	ojitakiri 'la hemos sacado'	hir'ofi 'chihuahuaco'	oNth'aatak'a 'la terminaremos'	dies 'prest'
o	oipith'okakotero 'las vamos volteando'	iroonoja 'serpiente'		
a	aina 'nuestras esposas'		maavoni 'todo'	
e	akitaitakotamanake 'para madrugar'			kameeth'a 'bién'

(5) [akitaitakotamanake] en otras variedades del Ashéninca.

### 3.2.1.2 Con glides

Con /j/

	i	o	a	e
i	ajithaariki 'nuestra cushma'	nijotakero 'nos la hemos enseñado'	itijaki 'en su ano'	okofije 'ella coge'
o	ojitakiri 'la hemos sacado'	tojojo 'especie de pajaró'	konoja 'motelo'	oje 'arcoiris'
a	naji 'yo coji'	ajoti 'sabemos'	ajavaska prest.	ovajeteri 'ponemos'
e	mejiri 'ardilia'		tfejaki 'palmera de ungurahui'	

Con /v/

	i	o	a	e
i	fwitha 'soga'	thivo 'caja de cana'	thivaki 'copal'	ivethikeri 'ella los prepara'
o	iraNkovitemi 'se te enroscarán'	nothovoti 'yo beso'	ovatikero 'la plantaremos'	ovethikero 'ella hizo esto'
a	gavirila prest.	maavoni 'todo'	rihavaite 'discutirán'	paaveNteri 'los curarás'
e	tfeviro 'macana'	kevothi 'hamaca'	evaNkari 'joven'	heeve 'caucho' prest.

Con consonantes

	i	o	a	e
p	koNpirofi 'hoja de yarina'	iNtʃhpokiki 'entre las plantas'	paNkothi 'casa'	nopejakotahahero 'para no olvidar'
t	aʃitikaʃitero 'cojeremos las hojas'	otaNtoti 'cuarto'	oʃitameNkothi 'emponado'	aʃitikaʃitero 'tejeremos las hojas'
k	athoNkiro 'la terminaremos'	konoja 'motelo'	kaniri 'yuca'	kemi 'calabaza'
pʲ			taNpʲa 'viento'	
kʲ			ikaNtakʲa 'entonces'	
th	thinane 'mujer'	athoNkiro 'la terminaremos'	kameetha 'bién'	
ttʃ		notʃomi 'mi hijo'	tʃapa 'gallina'	
tʃh		tʃhomeNta 'palometa'	intʃato 'árbol'	notʃhekiro 'yo rebano'
s		osorinatero 'formaremos el borde'	iNposate 'estará asado'	
ʃ	ʃima 'pescado'	ʃoNkiri 'perdíz'	iʃaʋo 'añuje'	ʃeri 'tabaco'
h	hiʃa 'agua'	homo 'rana'	hama 'vamos'	henoki 'arriba'
m	aNtamiki 'en el monte'	omoNtaʋaija 'nos encontramos'	amapaakeri 'los traeremos'	kameetha 'bien'
n	maaʋoni 'todo'	nooNki 'boa de agua'	naaka 'yo'	rasaNkaneki 'en su corazón'
ɲ	iɲi 'cacarea'	seɲora prest.	oNpoɲa 'entonces'	aɲe 'veremos'
mʲ			imʲamʲati 'su palabra'	
ʃ	ʃoNkiri 'perdíz'	maniro 'tigre'	kamaraNpi 'ayahuasca'	irireNti 'su hermano'
rʲ		kʲarʲo 'verdaderamente'	irʲapa 'pistola'	

### 3.3 Contrastes

Basándonos en los datos de Anderson (1979), se comprueban los siguientes contrastes en Ashéninka Ucayali:

1) /o/ contrasta con /oo/ en ambiente análogo:

/ pipo ki/	'tú vienes'
/mapipooki/	'muchas piedras'
/potho ti/	'achiote'
/ iNpooto/	'lombriz'
/ so ꞑkari/	'instrumento'
/nosooꞑkiro/	'lombriz'

2) /i/ contrasta con /e/ en ambiente idéntico y análogo<sup>(6)</sup>:

/kemari/	'sachavaca'
/kitairiki/	'sajino'
/iꞑiti/	'pelo'
/iꞑeto/	'ronsoco'
/noꞑetikero/	'yo hago'
/roꞑititakenari/	'ya comido'
/iNpoke/	'él viene'
/ ipoki/	'él vino'

3) /a/ contrasta con /o/ en ambiente idéntico y en ambiente análogo:

/afeniNka/	'nuestros amigos'
/ofeniNka'	'amigo de ella'

---

<sup>(6)</sup> Para algunos hablantes el contraste parece estar empezando a perderse ya que se nota cierta discrepancia o variación respecto a /i/ y /e/.

/nasaNkani/	'mi corazón'
/nosaNkenati/	'yo escribo'
/kaNtatfari/	'verdad'
/koNthavo/	'paloma' (roja y negra)
/materinke/	'culebra de lago'
/mota/	'tipo de pez'

4) /a/ contrasta con /aa/ en ambiente idéntico y en ambiente análogo:

/a ri/	'está bien'
/aari/	'hermano de ella'
/na ko/	'mi mano'
/naaka/	'yo'
/ pa NtaVaite/	'vas a trabajar'
/apaaNte/	'boca'
/a take/	'ya está'
/aatari/	'boca de río'

5) /i/ contrasta con /ii/ en ambiente idéntico y en ambiente análogo:

/pi ri/	'tu papá'
/piiri/	'murciélagos'
/pi to/	'musmuqui'
/piito/	'tu cabeza'
/i nathori/	'su cuñada'
/iina/	'su esposa'
/pi mithori/	'tu cuñado'
/piime/	'tu esposo'

6) /p/ contrasta con /m/ en ambiente idéntico y en ambiente análogo:

/paʋa/	'dios'
/maʋa/	'tres'
/maana/	'sachapapa'
/paapa/	'papa'
/pamaki/	'chimicua' (fruta)
/mamaʋo/	'lechuza'
/mifito/	'gato'
/pifiti/	'pinchita' (pájaro)
/piperi/	'le das'
/pimeri/	'beba'
/mejiri/	'ardilla'
/pejari/	'tunche'

7) /p/ contrasta con /v/ en ambiente análogo:

/mapiki/	'en las piedras'
/saʋiri/	'machete'
/nopito/	'mi canoa'
/koʋiti/	'vasija'
/ipaNko/	'su casa'
/iʋatha/	'su carne'
/opaaNte/	'su boca'
/oʋaaNthite/	'chacra'

8) /v/ contrasta con /m/ en ambiente idéntico y en ambiente análogo:

/amothi/	'barriga'
/avothi/	'camino'
/maki/	'paña' (pez)
/vakafi/	'parta' (planta)
/ivafiretani/	'su tristeza'
/imafipaini/	'cueros'
/ivethikero/	'él hace'
/imereki/	'su costilla'
/samani/	'majás'
/savaro/	'guacamayo'

9) /t/ contrasta con /th/ en ambiente idéntico y en ambiente análogo:

/kent ori/	'chicharra'
/kenthori/	'perdiz'
/t ontari/	'doble'
/thonkiri/	'picaflor'
/t anpja/	'viento'
/thamiri/	'paujil'
/iit o/	'su cabeza'
/iithoki/	'huevo'
/not onki/	'mi hueso'
/nothomemoNki/	'mi pantorrilla'

10) /t/ contrasta con /tʃ/ en ambiente idéntico y en ambiente análogo:

/ikaNt a/	'él hizo'
/ikaNtʃa/	'él hace'
/piʃiNt o/	'tu hija'
/niʃiNtʃo/	'mi hija'
/ot omi/	'su hijo'
/notʃomi/	'su carne'
/toNt ari/	'doble'
/koNtʃaari/	'caripichu' (pájaro)

11) /tʃʰ/ contrasta con /ʃ/ en ambiente análogo:

/notʃarine/	'mi abuelo' (3m)
/noʃari/	'mi nieto' (3f)
/tʃeroki/	'chiliclé' (pájaro)
/ʃeripijari/	'curandero'
/tʃeʋiro/	'macana' (pez)
/ʃeʋatanaka/	'él mueve' (haciendo ruido)
/tʃhoeni/	'su hermana' (3m)
/ʃ oeNtʃoki/	'moquichi' (plátanos)
/tʃhamairo/	'bejuco'
/ʃ ameti/	'padrino'

12) /tʰ/ contrasta con /tʃʰ/ en ambiente análogo:

/notʃhoNtʃki/	'mi codo'
/nothoNemoNki/	'mi pantorrilla'

/t/hokijo/ 'pihuicho' (ave)  
/thoVero/ 'maquisapa'

/t/hamairo/ 'bejuco'  
/thamiri/ 'paujil'

/t/hoNpi/ 'perdiz'  
/thoNpari/ 'garza'

13) /t/ contrasta con /tʃʰ/ en ambiente análogo:

/t aNpʃa/ 'viento'  
/tʃhapiti/ 'guayuca' (gusano)

/t at amako/ 'frente, ceja'  
/katʃhari/ 'humo'

/t ekathi/ 'nada'  
/tʃhekopi/ 'flecha'

/it omi/ 'su hijo'  
/itʃhoketa/ 'su cuero'

/t oniro/ 'aguaje'  
/tʃhorito/ 'tarantara' (ave)

14) /s/ contrasta con /ʃ/ en ambiente análogo:

/soNkakari/ 'perdiz' (pequeña)  
/ʃoNkiri/ 'perdiz' (grande)

/ saVo/ 'caña brava'  
/iʃaVo/ 'añuje'

/saNkori/ 'nada'  
/ʃaNkoroti/ 'perdiz' (pequeña)

/sona/	'conejo'
/fonaki/	'dale-dale' (vegetal)

15) /e/ contrasta con /ee/ en ambiente idéntico y en ambiente análogo:

/eroti/	'barriga'
/eero/	'no'
/eni/	'río Ucayali'
/eeniro/	'aún hay'
/thime ri/	'pájaro'
/kameetha/	'bien'
/aje rito/	'rodilla'
/ijeekitaki/	'lleno'

16) /k/ contrasta con /h/ en ambiente idéntico y en ambiente análogo:

/heto/	'araña'
/kemari/	'sachavaca'
/henoki/	'arriba'
/kenithi/	'pique'
/haNto/	'allá'
/kaNtat/hari/	'es cierto'
/hirooNta/	'allá está'
/kiriki/	'pifayo'
/irohati/	'luego'
/okati/	'hasta aquí'

17) /n/ contrasta con /ɲ/ en ambiente idéntico y en ambiente análogo:

/naakitero/	'¿crees?'
/ɲaakero/	'voy a traerlo'

/heno ki/	'arriba'
/heꞑookiini/	'un poco arriba'
/kaNɔna/	'palmera'
/ nopoꞑa/	'vengo de'
/nothima/	'mi leña'
/ꞑoti/	'yerno'
/nokoꞑatake/	'apareció'
/nokonati/	'pescando'

18) /a/ contrasta con /e/ en ambiente idéntico y en ambiente análogo:

/nokenthi/	'mi cuello'
/nokan̄ti/	'yo digo'
/kefihati/	'otra gente'
/kafiri/	'luna'
/heto/	'araña'
/hatai/	'se fue'
/ken̄thori/	'perdiz azul'
/kan̄tat/hari/	'verdad'
/jeꞑataka/	'ha movido'
/ijaꞑo/	'añuje'

La acentuación secundaria fue considerada de modo ocasional; no se consideró acentuación secundaria ni principal en las vocales nasales.

### 3.4. Reglas alofónicas (realización fonética)

#### 3.4.1 Labialización de /k/

/k/ → [kʷ]/ {o\_a}

Ejemplos:

- 1- okwāntana (masato 21)  
o -kaNt -a -na  
3f-decir/ser-NF-1p  
'ella me dice'
- 2- nokwái (masato 24)  
no-ka -i  
1p-traer-NF  
'traemos'
- 3- nokwānta (masato 25)  
no-kaNt -a (coca 2,11)  
1p-decir/ser-NF  
'decimos'

### 3.4.2 Asimilación de /n/

- /n/ → [ŋ]/ {V\_C [+velar]}  
[m]/ {V\_C [+labial]}  
[n]/ {V\_C [+alveolar][+alveopalatal]}

Ejemplos:

- 1- pāŋkótsi (casa 1,2,4,  
paNko-ti 7,9,16,21,19)  
casa -NP  
'casa'
- 2- pā:mparíki (coca 34)  
paaNpari-ki  
fuego -loc  
'en el fuego'

- 3- firāmpari (masato 27)  
 firaNpari  
 'hombre'

### 3.4.3 Labialización de /v/

/v/ → [β]/ {o\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_a}

Ejemplos:

- 1- oBāfikāvo (casa 7)  
 o -vafik . -a-vo  
 3f- 'comba' -&-NMNL  
 'su comba'
- 2- aḡāBakiri (masato 24)  
 a -ḡ -av- -ak -i -ri  
 1I-ver-recep-perf-NF-re]  
 'somos los que vemos'

### 3.4.4 Sonorización de /k/(opcional). Realizado en 'fast speech'

/k/ → [g]/ {a\_\_a  
 #\_\_ }

Ejemplos:

- 1- hāga (coca 6)  
 haka  
 'aquí'
- 2- gāvirila (masato 1)  
 kavirila  
 prest  
 'Gabriela'
- 3- akāntāga (ayahuasca 39)  
 a -kaNt -ak -a  
 1p-decir/ser-perf-NF

'he dicho'

### 3.4.5 Africadización de /t/

/t/ → [ts]/ { \_\_\_i }  
[t]/ { \_\_\_a,e,o }

Ejemplo:

okoβágāntsīro (coca 63)  
o -koṽ -aka -aŋt -i-ro  
3f-querer/necesitar-caus-resul-F-rel  
'casa'

### 3.4.6 Fricadización de /th/

/th/ → [tsh]/ { \_\_\_i }  
[th]/ { \_\_\_a,e,o }

Ejemplo:

tekátshī (masato 21)  
tekathī  
'no hay'

### 3.4.7 Centralización de /i/

/i/ → [i]/ { ts\_\_\_  
tsh\_\_\_ }

Ejemplos:

1- nokēmetsīta (masato 21)  
no-keme -t-i -t-a  
1I-parecer-&-también-&-NF  
'también nos parece'

2- tekátshī (masato 24)  
tekathī 'no hay'

### 3.4.8 Nasalización de vocal

V/ → v / \_\_\_ N \$

Ejemplos:

- 1- pãŋkótsiki (maquisapa 21)  
paNko-ti-ki  
casa -NP-loc  
'en la casa'
- 2- iʃĩntèriã:náki (coca 46)  
i -ʃiNteriã-aan-ak -i  
3m-reposar-reg-perf-NF  
'va a reposar'
- 3- pijárēntshĩ (masato 20)  
pijare-Nthi  
masato-NP 'masato'
- 4- athõŋkiro (casa 6)  
a -thõNk -i-ro  
1I-terminar-F-3f  
'la terminamos'

### 3.4.9 Sonorización de /t/ (opcional)

/t/ → [d]/ N\_\_\_\_\_

Ejemplo:

- ãndámiki (motelo 1)  
aNtami-ki  
monte -loc  
'en el monte'

### 3.4.10 Eliminación de /i/

/i/ → [ø]/ a\_\_\_ j

Ejemplo:

- ritʃēŋkitanája (masato 17, 18)  
ri-tʃeNki -t-an -ai -ja  
3m-marear-&-adl-reg-F.ref

'ellos se vuelven a marear' (emborrachar)

### 3.4.11 Aspiración de /k/ (opcional)

/k/ -> [kʰ]/ \_\_a

Ejemplo:

kókʰa	(coca 3,5)
koka	
'coca'	

### 3.5 Morfofonémica

Consideré importante mostrar este fenómeno, que se realiza en el Ashéninca-Ucayali, ya que en otras variedades no es muy usual. Este fenómeno al cual me refiero es la secuencia subyacente /ia/ que se produce como [ia] y se presenta en varios ambientes:

a) Ante la velar /k/

(casa 21)

Derivación fonética	[oBétshíkʰa]
Derivación fonológica	/o-ʋethikʰ-a/
Derivación subyacente	o-ʋethik -ia

b) Ante la vibrante /r/

(coca 46)

Derivación fonética	[iʃĩntàrʰa:náki]
Derivación fonológica	/i-ʃiNterʰ-aan -ak-i/
Derivación subyacente	i-ʃiNter -iaan-ak-i

c) Ante la nasal /m/

(ayahuasca 2)

Derivación fonética	[atʃàmʰá:kero]
Derivación fonológica	/a-tʃemʰ-aak-e-ro/
Derivación subyacente	a-tʃem -iaak-e-ro

## **CAPITULO IV: CORPUS**

# Introducción

En este capítulo se presentan 06 de los 51 textos recolectados en la investigación de campo.

Las historias analizadas tratan de la vida en comunidad, éstas fueron sugeridas por los informantes y contadas espontáneamente. Tan pronto como era sugerida la historia, el informante preguntaba si podía enfatizar en ciertos aspectos, inmediatamente se registraba la narración en cinta magnetofónica.

Después de cada registro el informante escuchaba la grabación y en algunos casos pedía aumentar algo a su historia, luego, se transcribía fonéticamente y se hacía una traducción aproximada sólo cuando se tenía una visión general y estaban aclarados ciertos aspectos en los datos se comenzaba otra historia.

En la recolección de datos siempre se dejó trabajar al informante de manera libre y espontánea con el fin de obtener datos muy naturales y hacer que los informantes se sientan lo más cómodo posible ya que trabajaron en la comunidad yaminahua, ambiente ajeno a su habitat.

#### 4.1. CASA (pāṅkótsʰi)

1.

- a.- háma ānti pāṅkótsʰi
- b.- hama ∅ -aŋt -e paŋko-thi  
excl lI-hacer-F casa -NP
- c.- 'vamos a hacer (una/la) casa'

2.

- a.- háma aḥitikáḥitero pāṅkótsʰi
- b.- hama a -ḥitik -a-ḥi -t-e-ro paŋko-thi  
excl lI-coser/tejer-&-hoja-&-F-3f casa -NP  
techo
- c.- 'vamos a coser/tejer las hojas para el techo/la casa'

3.

- a.- aḥitikáḥitero kōmpiróḥi
- b.- a -ḥitik -a-ḥi -t-e-ro koŋpiro-ḥi  
lI-coser/tejer-&-hoja-&-F-3f yarina -hoja
- c.- 'tejeremos las hojas de yarina'. (tipo de palmera)

4.

- a.- āntero pāṅkótsʰi
- b.- ∅ -aŋt -e-ro paŋko-thi  
lI-hacer-F-3f casa -NP
- c.- '(y) haremos la casa'

5.

- a.- oḥitamēṅkótsʰi aḥitamēṅkotéro
- b.- oḥita -meŋko -thi a -ḥita -meŋko -t-e-ro  
colocar-piso/"pona"-NP lI-colocar-piso/"pona"-&-F-3f
- c.- '(y después) colocaremos el piso/la "pona"'

6.

- a.- athōṅkiro mā:voni apāḥikiro henóki...
- b.- a -thōŋk -i-ro maavoni a -paḥik-i-ro henoki  
lI-terminar-F-3f todo lI-tapar-F-3f encima/techo/cielo
- a.- ...oBaḥikávo
- b.- o -vaḥik -a-vo  
3f-"comba"-&-NMNL

c.- '(y) terminaremos toda su "comba" tapando en la parte de encima'

7.

a.- iŋt/hapãŋkí aŋitikiro pãŋkótshí

b.- iŋt/ha -paŋki a -ŋitik -i-ro paŋko -thi  
planta-palo II-coser/tejer-F-3f casa/techo-NP

c.- '(y así) tejeremos (el techo) de la casa'.

8.

a.- oBãtsikéro aŋitamẽŋkotéro má:voni...

b.- ø -oVatik -e-ro a -ŋita -meŋko -t-e-ro maaVoni  
II-plantar poste/armar-F-3f II-colocar-piso/"pona"-&-F-3f todo

a.- ...athõŋka osõrinãtero

b.- a -thõŋk -a ø -osorina -t-e-ro  
II-terminar-NF II-formar el borde/"la culata"-&-F-3f

c.- plantaremos los postes para (poder) colocar la "pona" y terminar de colocar la "culata"

9.

a.- pãŋkótshí má:voni pãŋkótshí

b.- paŋko-thi maaVoni paŋko-thi  
casa -NP todo casa -NP

c.- 'de toda la casa'

10.

a.- athõŋkiro má:voni aŋitikãŋitero

b.- a -thõŋk -i-ro maaVoni a -ŋitik -a-ŋi -t-e-ro  
II-terminar-F-3f todo II-coser/tejer-&-hoja-&-F-3f  
(sentido:amarrar)

c.- 'terminaremos de amarrar todas las hojas'

11.

a.- ávero má:voni kõmpirófi

b.- a -V -e-ro maaVoni koŊpiro-ŋi  
II-poner-F-3f todo yarina -hoja

c.- '(así) todas las hojas (quedarán) puestas'



16.

a.- athónkero obàtsikéro ofitamēṅkótshì...

b.- a -thoNk -e-ro o -vatik-e-ro ofita -meNko -thi  
II-terminar-F-3f 3f-armar -F-3f colocar-piso/"pona"-NP

a.- ...obàtsikéro otsīṅkámí pāṅkótshì...

b.- ø -ovatik -e-ro o -tiNkami paNko-thi...  
II-plantar postes-F-3f 3f-"horcón" casa -NP

a.- ...okàtsijāntfá:ri henóki

b.- o -katij-aNtj -aa-ri henoki  
3f-parar-resul-NF-rel encima/techo/cielo

c.- 'terminaremos de armar colocando la "pona" (y) pondremos su "horcón"  
(de la casa) para que (quede listo) encima'

17.

a.- asorinátero...

b.- a -sorina -t-e-ro  
II-formar el borde/la "culata"-&-F-3f.

a.- ...afitiká/itero osórina

b.- a -fitik -a-fi -t-e-ro osorina  
II-coser/tejer-&-hoja-&-F-3f "culata"

c.- 'coseremos las hojas para formar la "culata"'

18.

a.- athónkiro otāṅkitéro mā:voni otāntótshì

b.- a -thoNk -i-ro o -taNki -t-e-ro maaVoni otaNto-thi  
II-terminar-F-3f 3f-cerrar cuarto-&-F-3f todo cuarto-NP

c.- '(luego) terminaremos de cerrar todo el cuarto'

19.

a.- athónkiro mā:voni pāṅkótshì

b.- a -thoNk -i-ro maaVoni paNko-thi  
II-terminar-F-3f todo casa -NP

c.- '(y así) terminaremos (de hacer) toda la casa'



## 4.2. M0tELO (konúja)

1.

- a.- á:te ãndámiki
- b.- ø -aa-t-e aNtami-ki  
lI-ir-&-F monte -loc
- c.- 'iremos al monte'

2.

- a.- améne á:te améne konúja
- b.- ø -amen -e ø -aa-t-e ø -amen -i konoja  
lI-buscar-NF lI-ir-&-F lI-buscar-NF motelo
- c.- 'iremos a buscar motelo'

3.

- a.- pé:ro é:ro aɲà:fitári
- b.- peero eero a -ɲ -aafi-t-a -ri  
prest neg lI-ver-prop-&-NFr-3m  
(equiv "pero")
- c.- 'pero si lo buscamos por gusto'

4.

- a.- õntsímátfe athotfà:kotéri...
- b.- o -N-tim -atf -e a -thotfi-aako-t-e-ri  
3F-F-existir/ser-prog-F lI-buscar-dat -&-F-3m
- a.- ...ĩntfhapó:kiki
- b.- iNt/ha -pooki -ki  
planta-amontonado-loc
- c.- '(será necesario) buscarlo (inclusive) entre las plantas'

5.

- a.- õmpúja ã:ntfá:ri konúja
- b.- o -N-poj -a ø -a -aNtf -aa -ri konoja  
3f-F-suceder-F.ref lI-coger-resul-F.ref-rel motelo
- c.- '(y será así como) cogeremos el motelo'

6.

a.- ãŋkènapá:kʒa ãntáke avótshì

b.- a -N-ken -apa-akʒ -a ø -aŋt -ak -e avothi

II-F-irse-adl-perf-NFr II-hacer-perf-F camino/trocha

c.- 'nos iremos a hacer camino'

7.

a.- ãnthõŋkatakéro ïntʃhapó:kiki mã:voni

b.- a -N-thoNka -t-ak -e-ro iŋtʃha -pooki -ki maaVoni

II-F-terminar-&-perf-F-3f planta-amontonado-loc todo

c.- '(y) terminamos de hacerlo todo (el camino) entre las plantas'

8.

a.- athotʃä:kotéri konúja

b.- a -thotʃ -aako-t-e-ri konoja

II-buscar-dat -&-F-3m motelo

c.- '(para) buscar motelo'

9.

a.- amáiri ä:tai ojä:vëntáka...

b.- ø -am -a -i -ri ø -aa-t-a -i ø -ojaa -veŋt-ak -a

II-traer-reg-NF-3m II-ir-&-reg-NF II-esperar-ben -perf-NFr

a.- ...áina pãŋkõtshikĩnta

b.- a -ina paNko-thi-ki -Nta

II-mujer/esposa casa -NP -loc-dem.1

c.- 'luego regresamos trayéndolo a nuestra mujer que está esperando en una casa a lo lejos'

10.

a.- apòkapá:ke amapá:keri...

b.- a -pok -apa-ak -e ø-am -apa-ak -e -ri

II-venir-adl-perf-NF II-traer-adl-perf-NF-3m

a.- ...apõŋkapá:keri

b.- a -poNk -apa-ak -e -ri

II-cortar por la mitad-adl-perf-NF-3m

c.- '(y) lo traeremos (para) cortarlo por la mitad'



16.

a.- a:gatáts<sup>h</sup>i mèr<sup>ɔ</sup>apáiri

b.- aaka-t-atsh-i ∅ -mer<sup>ɔ</sup> -apa-i -ri

II -&-est -NF II-sacar piel-adl-NF-rel

c.- 'somos nosotros quienes sacamos la piel'

17.

a.- amèr<sup>ɔ</sup>é:ri athónka...

b.- a -mer<sup>ɔ</sup> -ee-ri a -thoNk -a

II-sacar la piel-F -3m II-terminar-NFr

a.- ...o:βetenéro áina

b.- ∅ -ooVe -t-e-ne -ro a -ina

3f-cortar en pedazos-&-F-rel.F-3f II-mujer/esposa

c.- '(y así) terminaremos de sacar la piel y nuestras esposas los cortarán en pedazos'

18.

a.- ivèts<sup>h</sup>ikéri ãnkòts<sup>h</sup>itéri oβáiteri...

b.- ∅-ivethik -e-ri ∅ -oNkothi-t-e-ri ∅ -ovai -t-e-ri

3f-preparar/estar listo-F-3m 3f-cocinar-&-F-3m 3f-mezclar-&-F-3m

a.- ...kaníri

b.- kaníri

yuca

c.- '(cuando) estén listos (nuestra mujer) los cocinará y los mezclará con yuca'

19.

a.- tshípáiteni òntsímát/je tafhánke mènkotéri

b.- thi-paite-ni o -N-tim -at/ -e tafhaNke meNko -t-e-ri

int-adv.t-rel 3f-F-haber-prog-F parrilla hacer parrilla-&-F-rel

c.- '(y) al día siguiente será necesario (que ella sea) quien haga la parrilla'

20.

a.- ãntéri mènkoréntsi ìmpósate...

b.- ∅ -aNt -e-ri meNko -re -Nti i -N-posa -t-e

3f-hacer-F-3m hacer parrilla-NMNL-NP 3m-F-estar asado-&-F

a.- ...kame:tháini maniro

b.- kameetha-ini maniro

bien -adv venado

c.- 'hará la parrilla y el venado quedará bien asado'

21.

a.- maḡána iŋká:mani

b.- maḡana iNkaamani

prest mañana

c.- "mañana"

22.

a.- pijá:te améne tsiméri áne kimári...

b.- p-ijaa-t-e ø-amen -e timeri a-ŋ -e kimari

2p-ir -&-F II-buscar -F pájaro II-ver-F sachavaca

a.- ...otóŋki

b.- ø-toNk -i

II-matar con espingarda-NF

c.- 'irás y (juntos) buscaremos pájaros, veremos sachavaca y las mataremos'

23.

a.- á:te intáina apá:ke kitáiriki...

b.- ø-aa-t-e iNtaina a-ŋ -aak -e kitairiki

II-ir-&-F lejos II-ver-perf-F sajino

a.- ...otóŋki

b.- ø-toNk -i

II-matar con espingarda-NF

c.- 'iremos lejos y veremos (un) sajino y lo mataremos'

24.

a.- í:ta apà:jetènipáini i/ávo má:voni...

b.- i-i -t-a a-ŋ -aaje -t-e-ni -paini i/ávo maavoni

3m-nombrar-&-NFr II-ver-pl d.-&-F-rel-pl añuje todo

a.- .../ōŋkiri amapáiri

b.- /oNkiri ø-am -apa-i-ri

perdiz II-traer-adl-F-3m

c.- 'cada una de las cosas que veremos (por ejemplo) añuje, perdiz las traeremos'

25.

a.- kamé:tha avèts<sup>h</sup>ikíri kamé:tha ò<sup>h</sup>kòtshítéri...

b.- kameetha a -vethik -i -ri kameetha ø -oNkothi-t-e-ri  
bien 1I-preparar-NF-3m bien 1I-cocinar-&-F-3m

a.- kametháini

b.- kametha-ini  
bien -adv

c.- '(después) las preparamos y cocinaremos bien'

26.

a.- iró:pero osántakéri kame:tháini...

b.- iroo-pero ø -osaNt-ak -e-ri kameetha-ini  
3fn -ver 1I-asar -perf-F-3m bien -adv

a.- ...ò<sup>h</sup>kòtshítákéri

b.- ø -oNkothi-t-ak -e-ri  
1I-cocinar-&-perf-F-3m

c.- '(y) realmente lo habremos cocinado bien'

27.

a.- amè<sup>h</sup>kotéri atã<sup>h</sup>kakíri...

b.- a -meNko -t-e-ri a -taNk -ak -i -ri  
1I-hacer parrilla-&-F-3m 1I-partir por la mitad-perf-NF-3m

a.- ...amè<sup>h</sup>kotéri pã<sup>h</sup>baríki ò<sup>h</sup>pú<sup>h</sup>a....

b.- a -meNko -t-e-ri paNpari-ki o -N-poj -a  
1I-hacer parrilla-&-F-3m fuego -loc 3f-F-suceder-F.ref

a.- ...i<sup>h</sup>pò<sup>h</sup>nitãntfá:ri ã<sup>h</sup>kàt<sup>h</sup>okákéri i<sup>h</sup>ipanéki...

b.- i -N-pojini -t-aNt<sup>h</sup> -aa -ri a -N-kat<sup>h</sup>jok -ak -e-ri  
3m-F-ser rico-&-resul-F.ref-rel 1I-F-poner sal-perf-F-3m

a.- ...i<sup>h</sup>ipanéki

b.- i -<sup>h</sup>ipane-ki  
3m-pecho -loc

c.- 'de esta manera haremos (la) parrilla en el fuego y para hacerlo más rico le hecharemos sal en su pecho'

### 4.3. MASATO (Pijárēntsi)

1.

a.- nokāmāntéro nijòtaujéro gāviriła

b.- no-kamaNt            -e-ro n -ijo    -t-aw -e-ro kaVirila  
lp-informar/avisar-F-3f lp-saber -&-perf-F-3f Gabriela

c.- 'voy a enseñarle a Gabriela'/le enseñaré a Gabriela'

2.

a.- okwāntana tshì pikāntsiróka pāntsi...

b.- o -kaNt        -a -na thi pi-kaNt        -i -ro-ka p -aNt -i  
3f-decir/ser-NF-lp int 2p-decir/ser-NF-3f-ind 2p-hacer-NF

a.- ...pijárēntshì

b.- pijare-Nthi  
masato-NP

c.- '(porque) ella me dijo: "cómo es que haces masato"'

3.

a.- nokwāntsiro nijótsiro nāntsi pijárēntshì

b.- no-kaNt        -i -ro n -ijo -t-i -ro n -ant -i pijare-Nthi  
lp-decir/ser-NF-3f lp-saber-&-NF-3f lp-hacer-NF masato-NP

c.- 'y yo le dije: "yo sé como hacerlo"'

4.

a.- nijá:tsi ná:ga naminéro kaniri

b.- n -ijaa-t-i naaka n -amin            -e-ro kaniri  
lp-ir -&-F lp lp-mirar/buscar-F-3f yuca

c.- '(primero) voy a buscar yuca'

5.

a.- notsiṅkapa:kéro notsiṅkéro nāntāntári...

b.- n -otiNk -apa-ak -e-ro n -otiNk -e-ro n -aNt -aNt -a -ri  
lp-amasar-adl-perf-F-3f lp-amasar-F-3f lp-hacer-resul-NF-rel

a.- ...pijárēntshì

b.- pijare-Nthi  
masato-NP

c.- 'y la amasaré (a la yuca) para hacer masato'

6.

a.- é:hatsi okèmetsita nijòtsitávo...

b.- ee -hati o -keme -t-i -t-a n -íjo -t-i -t-a -vo  
rad-también 3f-parecer-&-también-&-NF lp-enseñar-&-también-&-NF-3f  
de la misma manera

a.- ...nántsiro nānthamáite oβā:ntshíki

b.- n -aNts -i -ro no-N-thamai -t-e oV -aaNthi-ki  
lp-hacer-NF-3f lp-F-cultivar-&-F poner-inf -loc  
(chacra)

c.- 'también sé cómo cultivar en la chacra'

7.

a.- nijá:te oβā:ntshí nōnthamáitero noβáne

b.- n -ijaa-t-e oV -aaNthi no-N-thamai -t-e-ro n -oV -ane  
lp-ir -&-F poner-inf lp-F-cultivar-&-F-3f lp-poner-NMNL  
(chacra)

c.- '(porque siempre tendré) que ir a mi chacra y cultivar'

8.

a.- nipokápai arè:tapá:na màkotapá:kena

b.- n -ipok -apa-i aree -t-apa-a -na mako -t-apa-ak -e-na  
lp-venir-adl-F llogar-&-adl-NF-lp cansado-&-adl-perf-F-lp

c.- 'y regresaré (a mi casa) muy cansada'

9.

a.- nōntshíjápai kaniri òḡkótshí

b.- no-N-thij -apa-i kaniri ø -oNkoth -i  
lp-F-cocinar-adl-F yuca lp-cocinar-NF

c.- 'y (al llogar) cocinaré la yuca'

10.

a.- o/ĩnt/ha:tanáke pijárēntshí

b.- o -/iNt/h -aa -t-an -ak -e pijare-Nthi  
3f-fuerte/fermentar-líquido-&-abl-perf-F masato-NP

c.- 'entonces el masato estará fuerte'

11.

a.- oʃĩntʃhà:tanáke nisàitakéro...

b.- o -ʃiNtʃh -aa -t-an -ak -e n -isai -t-ak -e -ro  
3f-fuerte/fermentar-líquido-&-abl-perf-F lp-poner agua-&-perf-NF-3f

a.- ...tʃha:

b.- tʃhaa

onom.liq

c.- 'estará fuerte y lo hecho "sha"'

12.

a.- tekáhĩ nōmpàʃikàkotákero

b.- te-kahi no-N-paʃik -ako-t-ak -e-ro  
listo lp-F-cubrir/tapar-dat-&-perf-F-3f

c.- 'y cuando esté listo lo taparé'

13.

a.- ári oʃimòʃa:tanáke

b.- ari o -ʃimov -aa -t-an -ak -e  
asi/ya 3f-espumar-líquido-&-adl-perf-F

c.- 'y (de esa manera) fermentará'

14.

a.- iró nirāntakʃá:ʋoni

b.- iro n -ir -aNt -akʃ -aa -ʋo-ri  
dem 1I-beber-resul-perf-F.ref-3f-rel

c.- 'esto es para que pueda bebérmelo'

15.

a.- ripòkapá:ka noʃènĩŋkapáini má:ʋoni

b.- r -ipok -apa-ak -e no-ʃeniNka -paini maaʋoni  
3m-venir-adl-perf-F lp-paisano/amigo/gente-pl todo

c.- '(y hacer que) vengan todos mis amigos'

16.

a.- nōŋkitakéri tʃha:

b.- no-N-ki -t-ak -e-ri tʃhaa

lp-F-sacar líquido con vaso-&-perf-F-3m onom.liq

c.- 'y me serviré "shaa"'



22.

a.- tekátsʰi nokwántakíri tekátsʰi...

b.- tekathí no-kaNt -ak -i -ri tekathí  
no hay lp-decir/ser-perf-NF-3m no hay

a.- thá:tapá:ka pijárēntsí te pijá:te

b.- ø -thaa -t-apa-ak -a pijare-Nti te p-ijaa-t-e  
3m-acabar líquido-&-adl-perf-NF masato-NP neg 2p-ir -&-F

c.- '(porque) yo les digo: ya no hay, el masato se ha acabado y deben irse'

23.

a.- hé: hatá:na hé: hatáiro

b.- hee ha-t-a -a -na hee ha-t-a -i -ro  
af ir-&-reg-NF-lp af ir-&-reg-Nf-3f

c.- '(y diciendo) "sí ya nos vamos" se irán'

24.

a.- é:ha nokèmetstá nokwáitavo...

b.- eeha no-keme -t-i -t-an o-ka -i -t-a -vo  
der. éhatsí lí-parecer-&-también-&-NF lp-traer-previamente-&-NF-3f

a.- ..hīja nokwái

b.- hija no-ka -i  
agua lp-traer-NF

c.- 'también (quando ellos se van) traigo agua'

25.

a.- nokwánta tekátsʰi āmpitakòtaná:na

b.- no-kaNt -a tekathí aNpitako-t-an -a -a -na  
lp-decir/ser-NF no hay ayudar -&-adl-reg-NF-lp

c.- '(porque) no hay quien me ayude'

26.

a.- tekátsʰi nòtshinánete

b.- tekathí no-thinane-te  
no hay lp-mujer -pos

c.- '(ya que) no tengo hija'

27.

- a.- nijótari /firāmpari
- b.- n -ijo -t-a -ri /iraNpari  
lp-saber-&-NFr-3m hombre  
sentido:se conocen  
nada más que  
sólo

c.- '(mis hijos) son todos hombres'

28.

- a.- nòfirāmpárite má:voni
- b.- no-/iraNpari-te maaVoni  
lp-hombre -pos todo
- c.- 'son hombres' / '(mis hijos) son todos hombres'

29.

- a.- aritáke oká:tsi
- b.- ari-t-ak -e o -kaa -t-i  
ya -&-perf-NF 3f-comprender-&-NF  
(sentido:cuando,si)

c.- 'y así ella comprende' (Gabriela)

30.

- a.- nokwāntsiro gāviriła
- b.- no-kaNt -i -ro kaVirila  
lp-decir/ser-NF-3f Gabriela
- c.- 'ya le conté a Gabriela'.

#### 4.4. COCA (kokha)

1.

a.- á:te okwánta akēŋkithatakéro...

b.- ø -aa-t-e o -kaNt -a a -keNkitha -t-ak -e -ro  
II-ir-&-F II-decir/ser-NF II-contar/proclamar-&-perf-NF-3f

a.- ...sejóra akàmāntsiro

b.- sejora a -kamaNt -i -ro  
prest II-avisar/contar-NF-3f

c.- 'vamos a contarle a la señora'

2.

a.- ári okwánta nokwánta páirani

b.- ari o -kaNt -an o -kaNt -a pairani  
"así es que" 3f-decir/ser-NF lp-decir/ser-NF antes

c.- 'le voy a contar como era antes'

3.

a.- namōŋkotāntávorí kókha

b.- n -amoNko -t-aNt -a -vo-ri koka  
lp-coquear-&-resul-NF-3f-rel coca

c.- 'cuando yo coqueaba'

4.

a.- nopúja páirani ná:ka hánta eníki

b.- no-poŋ -a pairani naaka haNta eni -ki  
lp-proceder de/venir de-NF antes lp allá río Ucayali-loc

c.- 'vine de allá (del) Ucayali'

5.

a.- te namōŋkótsi-ro kókha

b.- te n -amoNko -t-i -ro koka  
neg lp-coquear-&-NF-3f coca

c.- '(antiguamente) no coqueaba'

6.

a.- nokwántaga nīŋkitapáne...

b.- no-kaNt -ak -a n -iNki -t-apan -e  
lp-decir/ser-perf-NF lp-pasar al otro lado-&-llendo por-NF  
estar de paso

a.- ...hága joroβá

b.- haka joroβa  
aquí Yuruá

c.- 'y así vine al Yuruá'

7.

a.- á:te hijòtagàitaβàga:návo kó(kha)...

b.- ø -aa-t-e h -ijotaɰ -ai-t-aí -aka -an-a -vo ko(ka)  
1I-ir-&-F 3m-enseñar-sp-&-recep-caus-NF-1p-3f coca

a.- ...namòŋkotāntávorì kanimáika kókha

b.- n -amoNko -t-aNt -a -vo-ri kanimaika koka  
1p-coquear-&-resul-NF-3f-rel der.:meká/rimaika coca

c.- '(y) ahora nos enseñamos mutuamente a coquear'

8.

a.- te nijòtsitàvetávo te...

b.- te n -ijo -t-it -a-ve -t-a -vo te  
neg 1I-saber-&-anteriormente-&-frust-&-NFr-3f neg

a.- ...namòŋkotsiŋro kókha páirani

b.- n -amoNko -t-e-ro koka pairani  
1I-coquear-&-F-3f coca antes

c.- '(porque) no coqueba coca antes'

9.

a.- nòmpúna nonāmpiki

b.- no-N-poj -a no-naNpi -ki  
1p-F-proceder de-NF 1p-pueblo-loc

c.- 'vine de mi pueblo'

10.

a.- te nijótero namòŋkotsiŋro kókha

b.- te n -ijo -t-e-ro n -amoNko -t-e-ro koka  
neg 1p-saber-&-F-3f 1p-coquear-&-F-3f coca

c.- 'no sabía coquear'

11.

- a.- nokwánta nòpokháke  
b.- no-kaNt -a no-pok -ak -e  
lp-decir/ser-NF lp-venir-perf-NF  
c.- 'entonces vine'

12.

- a.- nòpokháke hága  
b.- no-pok -ak -e haka  
lp-venir-perf-NF aquí  
c.- 'vine aquí'

13.

- a.- namõηkotapá:kiro kókha  
b.- n -amoNko -t-apa-ak -i -ro koka  
lp-coquear-&-adl-perf-NF-3f coca  
c.- 'a coquear'

14.

- a.- hijõtawàitakína ikántaitána...  
b.- h -ijotaw -ai-t-ak -i -na i -kaNt -ai-t-a -na  
3m-enseñar-sp-&-perf-NF-1p 3m-decir/ser-sp-&-NF-1p  
a.- ...pamõηkotéro pot/há:ri:ni kókha  
b.- p -amoNko -t-e -ro pot/haari-ini koka  
2p-coquear-&-NF-3f dulce -dim.adv coca  
c.- 'me enseñaron y me dijeron: "coquea coca dulcecita"'

15.

- a.- te nòkoβavét/a namõηkotéro kókha  
b.- te no-kov -a-ve -tj-a n -amoNko -t-e -ro koka  
neg lp-querer-&-frust-& -F.ref lp-coquear-&-NF-3f coca  
c.- 'no quería coquear'

16.

- a.- okwántáka nõina hatáke  
b.- o -kaNt -ak -a no-ina ha-t-ak -e -ø  
3f-decir/ser-perf-NF lp-mujer/esposa ir-&-perf-NF-3f  
c.- 'entonces mi mujer fue'

17.

a.- okófiije kók'ha

b.- o -kofij-e koka  
3f-coger-NF coca

c.- 'a coger coca'(ella)

18.

a.- opakéna háha pamóŋkote

b.- o -p -ak -e -na haha p -amoNko -t-e  
3f-dar-perf-NF-1p aquí está 2p-coquear-&-NF

c.- 'y me dio (diciendo): "aquí está (ahora) coquea"'

19.

a.- te nokóβiro namóŋkotéro

b.- te no-koŋ -i -ro n -amoNko -t-e -ro  
neg 1p-querer-NF-3f 1p-coquear-&-NF-3f

c.- 'no queria coquear'

20.

a.- nokwãntaga nokèmafítakávo...

b.- no-kaNt -ak -a no-kem -afi -t-ak -a -vo  
1p-decir/ser-perf-NF 1p-probar-prop-&-perf-NF-3f

lit:sentir

a.- ...namóŋkotákiro

b.- n -amoNko -t-ak -i -ro  
1p-coquear-&-perf-NF-3f

c.- 'pero la coquié para poder sentirla'

21.

a.- namóŋkótsi irohátsi

b.- n -amoNko -t-i irohati  
1p-coquear-&-NF hasta ahora

c.- 'hasta ahora coqueo'

22.

a.- nohátsi namēntanakávo irohátsi...

b.- no-ha-t-i n -ameNt -an -ak -a -vo irohati  
1p-ir-&-NF 1p-acostumbrarse-adl-perf-NFr-3f hasta ahora

a.- ...nimáika namēntanakávo namōṅkotsiro...

b.- nimaika n -ameNt -an -ak -a -vo n -amoNko -t-i -ro  
ahora lp-acostumbrarse-adl-perf-NFr-3f lp-coquear-&-NF-3f

a.- ...kókha

b.- koka

coca

c.- 'ya me he acostumbrado y hasta ahora coqueo'

23.

a.- tsimátshì otjhã:ntsiróri ifiko

b.- tim -ath-i ø -otjhaaNt -i-ro-ri ifiko  
existir-est-NF lp-untar con-F-3f-rel cal

c.- 'hay lo que unto con cal'

24.

a.- áje tʃhamáiro amōṅkotsì

b.- ø -aj -e tʃhamairo ø -amoNko -t-e  
lp-traer-F chamairo lp-coquear-&-NF

c.- 'y traigo chamairo y coqueo'

25.

a.- namēntanakávo namōṅkótsi...

b.- n -ameNt -an -ak -a -vo n -amoNko -t-e  
lp-acostumbrarse-dir-perf-NFr-3f lp-coquear-&-NF

a.- ...te nopèjakotànahéro tekátshì

b.- te no-pej -ako-t-an -ah -e -ro tekathi  
neg lp-desaparecer-dat-&-abl-reg-NF-3f no hay  
sentido:olvidar

c.- 'ya me acostumbré a coquear y ya no me voy a olvidar de eso'

26.

a.- nijōtanakíro kamé:tha kókha

b.- n -ijo -t-an -ak -i -ro kameetha koka  
lp-saber-&-reg-perf-NF-3f bien coca

c.- '(ahora) ya sé bien'(coquear)

#### 4.4.1. PREPARACION

27.

- a.- nopijakòtakíro ñnká:gāñki nokñkithátero  
b.- no-pijako -t-ak -i -ro iNkaakaNki no-kiNkitha-t-e-ro  
lp-olvidar-&-perf-NF-3f hace poco tiempo lp-pensar -&-F-3f  
c.- 'hace un momento olvidé de contar'

28.

- a.- akántiro akò/ijé:ro  
b.- a -kaNt -i-ro a -kofij-ee-ro  
II-decir/ser-F-3f II-coger-F -3f  
c.- 'que las cogíamos (las hojas)'

29.

- a.- akò/ijá:kero kókha  
b.- a -kofij-aak -e-ro koka  
II-coger-perf-F-3f coca  
c.- 'las habremos cogido'

30.

- a.- otètakéro ajithá:riki  
b.- ø -ote -t-ak -e-ro a -jithaari-ki  
II-poner-&-perf-F-3f II-cushma -loc  
c.- 'y las pondremos en nuestra cushma'

31.

- a.- ofèkitapáke ofítsi  
b.- ofeki-t-apa-ak -e ofi -ti  
mucho-&-adl-perf-F hoja-abl  
c.- 'son muchas hojas'

32.

- a.- á:ki parjāntsifí...  
b.- ø -a -ak -i parjānti-fi  
II-sacar-perf-NF plátano -hoja  
a.- ...akípatákeró  
b.- ø -akipa -t-ak -i -ro  
II-envolver en patarasca-&-perf-NF-3f

c.- 'sacamos las hojas y las enrollamos en patarasca'

33.

a.- á:ki o:fitákeró

b.- ø -a -ak -i ø -ooʃi -t-ak -e-ro

II-sacar-perf-Nf II-asolear las hojas-&-perf-F-3f

c.- '(luego) las sacamos y las asoleamos'

34.

a.- ojà:kakòtakíro pã:mbaríki...

b.- ø -ojaak -ako -t-ak -e-ro paaNpari-ki

II-introducir horizontalmente-contenido-&-perf-F-3f fuego -loc

a.- ...atà/fitàkotéro.

b.- a -taʃi-t-ako-t-e-ro

II-asar-&-dat-&-F-3f

c.- '(después). las ponemos al fuego y las asamos'

35.

a.- oipithokàkotéro osamànitáke

b.- ø -oi -pithok -ako-t-e-ro ø -osamani -t-ak -e

II-caus-voltear-dat-&-F-3f 3f-demorar mucho tiempo-&-perf-NF

c.- 'y las vamos volteando por largo tiempo'

36.

a.- irohátsi ã:ntáke posàtanáke

b.- irohati ø -aaN -t-ak -e posa-t-an -ak -e -ø

de allí /entonces II-sacar-&-perf-NF asar-&-abl-perf-NF-3f

c.- 'entonces para cuando están asadas las sacamos'

37.

a.- ári akãntakíri ifíko

b.- ari a -kaNt -ak -i -ri ifíko

así es II-dédir/ser-perf-NF-rel cal

c.- 'así es la cal'

38.

a.- atá:wi ifíko

b.- a -ta -ak -i ifíko

II-quemar-perf-NF cal

c.- 'quemamos la cal'

39.

a.- ata:mànakiri ifíko okitèhitàmanáki

b.- a -ta -aman-ak -i -ri ifíko o -kitehi-t-aman-ak -i  
II-quemar-temp-perf-NF-3m cal 3f-mañana-&-temp-perf-NF

c.- 'comenzamos a quemarla temprano por la mañana'

40.

a.- a las tres de la tarde oji:tákiri ifíko

b.- a las tres de la tarde ø -ojii -t-ak -i -ri ifíko  
prest II-sacar-&-perf-NF-3m cal

c.- 'y a las tres de la tarde sacamos la cal'

41.

a.- okántsí iposátsí ifíko

b.- o -kaNt -i i -posa-t-i ifíko  
3f-decir/ser-NF 3m-asar-&-NF cal

c.- 'es así como se asa la cal'

42.

a.- akāntakiri a:fitákiri niha

b.- a -kaNt -ak -i -ri ø -a -afi -t-ak -i -ri niha  
II-decir/ser-perf-NF-3m II-sacar-prop-&-perf-NF-3m agua

c.- 'la sacamos (para ponerla) en el agua'

43.

a.- otètakiri iròBa:kéna kotsironákiki

b.- ø -ote -t-ak -i -ri iroVaakena kotiro-naki -ki  
II-poner-&-perf-NF-3m nuevamente metal -envase-loc  
sentido:olla

c.- 'y nuevamente la echamos en una olla'

44.

a.- asàitakiri nihá:ki

b.- a -sai -t-ak -i -ri nihaa-ki  
II-poner líquido-&-perf-NF-3m agua -loc

c.- 'y la ponemos en el agua'

45.

a.- ikāntákʒa róβa

b.- i -kaNt -akʒ -a roʋa  
3m-decir/ser-perf-F.ref excl

c.- 'entonces'

46.

a.- asàitakíri nihá:ki ifĩntèrʒa:náki

b.- a -sai -t-ak -i -ri nihaa-ki i -fiNterʒ-aan-ak -i  
II-poner líquido-&-perf-NF-3m agua -loc 3m-reposar-reg-perf-NF

c.- 'vamos a ponerla en el agua (y de allí) va a reposar'

47.

a.- akāntakíri ñkòtshítákiri é:hatsí

b.- a -kaNt -ak -i -ri ø -oNkothi-t-ak -i -ri eehatí  
II-decir/ser-perf-NF-3m II-cocinar-&-perf-NF-3m también

c.- 'y la cocinamos'

48 .

a.- pirʒàβanètanáke tekátshí at/hāntakʒá:ri

b.- ø-pirʒ -a-ʋane -t-an -ak-e tekathí a -t/hānt-akʒ -aa -ri  
II-secar-&-campo-&-abl-ak-e no hay II-untar -perf-F.ref-3m

c.- 'cuando ya está seco ya (se puede) untar ya está listo'(no hay nada más que hacer)

49.

a.- á:te ikántaitsíri ifíko

b.- aatei -kaNt -ai-t -i -ri ifíko  
asi/como 3m-hacer-sp-part-NF-3m cal

c.- '(así) se hace la cal'

50.

a.- opùñāntfári róβa ā:ntfá:ri...

b.- o -poñ -aNtʒ -a -ri roʋa ø -a -aNtʒ -aa -ri  
3f-suceder-resul-F.ref-rel excl II-sacar-resul-F.ref-rel

a.- ...at/hāntfá:ri

b.- a -t/hāntʒi-aa -ri  
II-untar -F.ref-3m

c.- 'entonces la sacamos y ya la podemos untar'

#### 4.5.2. CHAMAIRO

51.

a.- otsípa kèŋkitharéntsí

b.- otipa keŋkitha-re -Nti

otro contar -NMNL-NP

c.- '(hay) otra historia/cuento'

52.

a.- akānták<sup>Ja</sup> á:te āndámiki

b.- a -kaNt -ak<sup>J</sup> -a ø -aa-t-e aNtami-ki

1I-decir/ser-perf-NFr 1I-ir-&-F monte -loc

c.- 'nos vamos al monte'

53.

a.- améni tʃhamáiro

b.- ø -amen -i tʃhamairo

1I-buscar-NF chamairo

c.- 'a buscar chamairo'

54.

a.- atʃhá:ki tʃhamáiro òmpùŋāntʃári...

b.- a -tʃhaak-i tʃhamairo o -N-poj -aŋtʃ -a -ri

1I-pelar -NF chamairo 3f-F-suceder-resul-F.ref-rel

a.- ...opòtʃhatāntʃà:ri kókha

b.- o -potʃha-t-aŋtʃ -aa -ri koka

3f-dulce -&-resul-F.ref-rel coca

c.- 'y pelamos el chamairo para que la coca sea dulce'

55.

a.- róBa opòtʃhatāntʃári kókha

b.- roVa o -potʃha -t-aŋtʃ -a -ri koka

excl 3f-ser dulce-&-resul-F.ref-rel coca

c.- 'es eso que hace que la coca quede dulce'

56.

a.- iróma amǎŋkotàfitfá:vo kókha tekátshì...

b.- iro-ma ø -amoNko -t-aji -tf-aa -vo koka tekathi  
3f -dub 1I-embocar-&-prop-& -F.ref-3f coca no hay

a.- ...t/hamáiro

b.- t/hamáiro  
chamáiro

c.- 'pero si sólo embocas coca sin chamairo'

57.

a.- é:ro opot/hátsi

b.- eero o -pot/ha -t-i  
neg 3f-ser dulce-&-NF

c.- 'no es dulce'

58.

a.- aritáki ikò/etákai ifíko

b.- aritake i -koje -t-ak -ai ifíko  
así /entonces 3m-quemar la boca-&-perf-1I cal

c.- '(y) la cal nos quema la boca'

59.

a.- á:ga atsipet/ávorì

b.- aaka ø -atipe -tf-aa -vo-ri  
1I 1I-sufrir/sacrificarse-& -F.ref-3f-rel

c.- 'y sufriremos'

60.

a.- amènamenátsi t/hamáiro ãndámiki

b.- ø -amen -amen -ats -i t/hamáiro aNtami-ki  
1I-buscar-buscar-prog-NF chamairo bosque-loc

c.- 'en el monte (vamos) buscando bien al chamairo'

61.

a.- ká:ri pǎŋkiréntsì

b.- kaari paŋki -re -Nti  
no es sembrar-NMNL-NP

c.- 'no se (le) siembra'

62.

a.- otʃò:kafíta iró:ri āndámiki

b.- ø -oʃook -afi -t-a iroori aNtami-ki  
3f-brotar-prop-&-NFr ella/ese monte -loc

c.- 'brota sola en el monte'

63.

a.- aritáke okobágāntsíro...

b.- aritake o -kov -aka -aNt...-i-ro  
así/entonces 3f-querer/necesitar-caus-resul-F-rel

a.- ...ʃiʋitha

b.- ʃiʋitha  
bejuco/soga/chamairo

c.- 'los chamairos son así'(era necesario que sea así)

64.

a.- ofó:ki āndámiki róBa kamè:tʃatatsiri

b.- ø -oʃook -i antami-ki roʋa kameetha-t-at -e -ri  
3f-brotar-Nf monte -loc excl bien -&-est-NF-rel

c.- 'brotan bien en el bosque'

65.

a.- ajéro atʃhā:ntantʃáro...

b.- ø -aj -e-ro a -tʃhaaNt-aNtʃ -aa -ro  
1I-sacar-F-3f 1I-untar -resul-F.ref-3f

a.- ...amõŋkotāntʃá:ʋori kókha

b.- ø -amoNko -t-aNtʃ -aa -ʋo-ri koka  
1I-embocar-&-resul-F.ref-3f-rel coca

c.- 'se le saca para untarlo embocando con coca'

66.

a.- áfi kókha róBa āndāmiʋéro óni

b.- ø -afi koka roʋa aNtami-ʋero o -n -i  
1I-pertenecer a coca excl monte -natural de 3f-ser-NF

c.- 'pertenece a la coca, es natural del monte'

67.

a.- amènamènatéro òmpúja...

b.- ø -amen -amen -a-t-e-ro o -N-poj -a  
II-buscar-procurar-&-F-3f 3f-&-suceder-ref

a.- ...aɲã:ntfá:Vori

b.- a -ɲ -aaNtj-aa -Vo-ri  
II-ver-resul-F.ref-3f-rel

c.- 'entonces la buscamos bien y la encontramos'

68.

a.- tekátshí rimáika hága

b.- tekathí rimaika haka  
no hay ahora aquí

c.- 'ahora ya no hay aquí'

69.

a.- hánta osáiki kirínka

b.- haNta o -saik -i kirínka  
allá 3f-sentar/estar-NF río abajo

c.- 'pero hay río abajo'

70.

a.- onãpitávo kirínka joroBá

b.- o -naNpi -t-a -vo kirínka joroVa  
3f-habitar-&-NF-3f río abajo Yuruá

c.- 'viven río abajo en el Yuruá'

71.

a.- te ofó:ki ári ofékitse t/hamáiro

b.- te ø -ofook -i ari ofeki-t-e t/hamáiro  
neg 3f-brotar-f ya/así mucho-&-NF chamairo

c.- '(por eso) no brota mucho chamairo aquí'

#### 4.5. MAQUISAPA (thoBéro)

1.

a.- amènāntfá:ri thoBéro a:náke...

b.- ø -amen -aNtʃ -aa -ri thoVero ø -a -an -ak -e  
1I-buscar-resul-F.ref-rel maquisapa 1I-llevar-abl-perf-F

a.- ...atʃhékopíte

b.- a -tʃhekopi-te

1I-flecha -pos

c.- '(generalmente cuando) buscamos maquisapas llevamos nuestras flechas'

2.

a.- a:náke atʃhékopíte ná:ga...

b.- ø -a -an -ak -e a -tʃhekopi-te naaka  
1p-llevar-abl-perf-F 1p-flecha -pos 1p

a.- ...na:pĩntsi notʃhékopíte

b.- n -aa -piiNt-i no-tʃhekopi-te

1p-llevar-hab -NF 1p-flecha -pos

c.- 'yo siempre llevo mis flechas'

3.

a.- diés tʃhekópi

b.- dies tʃhekopi

prest flecha

c.- '(más o menos) diez flechas'

4.

a.- ĩŋkéne napitéri otsípa oBāŋketatʃháne...

b.- i -N-ken -e n -apii -t-e-ri otipa o -oVaNke-t-atʃh-a -ne  
3m-F-pasar-F 1p-repetir-&-F-3m otra 3f-atorar-&-est -NFr-rel F

b.- ...henóki

henoki

encima

c.- 'para poder repetir (el hecho de picar la maquisapa) ya que otras flechas pueden quedarse atoradas encima'

5.

- a.- otsípa kēntat/háne ĩnt/hatóki  
b.- otipa ø -keNt -at/h-a -ne ĩNt/hato-ki  
otra 3f-incrustar-est -F.ref-rel F árbol -loc  
c.- 'y otras (quedarse) incrustadas en un árbol'

6.

- a.- ãmpátsimàtanakéri  
b.- a -N-patima-t-an -ak -e-ri  
II-F-seguir-&-abl-perf-F-3m  
c.- 'las seguiremos'(a las maquisapas)

7.

- a.- ariríka rifijanáke  
b.- ari -rika ri-fij -an -ak -e  
si/cuando-cond 3m-correr-abl-perf-F  
c.- 'entonces cuando corran'

8.

- a.- ojà:kJa:téri ojà:kJa:téri  
b.- ø -ojaakJaa-t-e-ri ø -ojaakJaa-t-e-ri  
II-seguir -&-F-3m II-seguir -&-F-3m  
c.- 'las seguiremos bien'

9.

- a.- aríka ĩŋkēnapá:ke hága it/há:vi:ne  
b.- arika i -N-ken -apa-ak -e haka it/haaViine  
si/cuando 3m-F-pasear-adl-perf-F aquí tarde  
c.- 'cuando paseen aquí por la tarde'

10.

- a.- ãŋkēntaBakéri  
b.- a -N-keNt -aV -ak -e-ri  
II-F-picar-recep-perf-F-3m  
c.- 'las recibiremos picándolas'

11.

a.- apì:takéri t/hēkopíki

b.- ø -apii -t-ak -e-ri t/hēkopi-ki  
II-repetir-&-perf-F-3m flecha -loc

c.- 'y repetiremos (el hecho de picar) con flecha'

12.

a.- aríka ãñkēntakéri kamé:tha rasãñkanéki

b.- arika a -N-keNt -ak -e-ri kameetha .r -asaNkane-ki  
si/cuando II-F-picar-perf-F-3m bien 3m-corazón -loc

c.- 'cuando la piquemos en su corazón'

13.

a.- iròhatsita ñkãmãntáke

b.- irohati -ta i -N-kam -aNt -ak -e  
entonces-subj 3m-F-morir-resul-perf-F

c.- 'entonces morirán'

14.

a.- iró:ma é:ro akēntsiri rasãñkanéki

b.- iroo-ma eero a -keNt -i -ri r -asaNkane-ki  
pero-conj neg II-picar-NF-3m 3m-corazón -loc

c.- 'pero (cuando) no picamos en su corazón'

15.

a.- ãñkēntafitak<sup>j</sup>árika

b.- a -N-keNt -afi -t-ak<sup>j</sup> -a -rika  
II-F-picar-prop-&-perf-F.ref-cond

c.- 'picamos por gusto'

16.

a.- ãñkēntafitak<sup>j</sup>árika éro ikámita

b.- a -N-keNt -afi -t-ak<sup>j</sup> -a -rika ero i -kam -i -t-a  
II-F-picar-prop-&-perf-F.ref-cond neg 3m-morir-rápido-&-NFr

c.- 'si picamos por gusto no mueren rápido'

17.

- a.- tiéniki api:teri
- b.- tieniki ø -apii -t-e-ri  
prest II-repetir-&-F-rel
- c.- 'hay que hacerlo de nuevo'

18.

- a.- anòfikakéri amènafitakéri fivíta...
- b.- a -nofik-ak -e-ri ø-amen -afi -t-ak -e-ri fivíta  
II-jalar-perf-F-3m II-buscar-prop-&-perf-F-3m sogá
- a.- ...ãnthàtãntfá:ri
- b.- a -N-tha -t-aNtf -aa -ri-ri  
II-F-amarrar-&-resul-F.ref-3m-rel
- c.- 'las jalamos (y) buscamos sogá para amarrarlas'

19.

- a.- atf<sup>h</sup>a:gáfitakéri k<sup>á</sup>:máfi
- b.- a -t<sup>h</sup>aaak-afi -t-ak -e-ri k<sup>á</sup>aaamáfi  
II-pelar -prop-&-perf-F-3m sogá
- c.- 'pelamos la sogá'

20.

- a.- ò:sotakéri amáiri
- b.- ø -ooso -t-ak -e-ri ø -am -a -i -ri  
II-amarrar-&-perf-F-3m II-traer-reg-NF-3m
- c.- '(luego) las amarramos y las traemos (regresando)'

21.

- a.- amá:iri pãnkótshiki
- b.- ø -am -a -i -ri paNko-thi-ki  
II-traer-reg-NF-3m casa -NP -loc
- c.- 'y (regresamos) trayéndolas para la casa'

22.

- a.- ãmpapáiro tshináne ita:Báiri
- b.- a -N-p -apa-i-ro thine ø -ita -av -a -i -ri  
II-F-dar-adl-F-3f mujer 3f-quemar-recep-reg-NF-3m
- c.- '(al llegar) las daremos a la mujer (las maquisapas) y ella le quema (los pelos)'

23.

a.- itaBáiri a:nakéri otá:piki...

b.- ø -ita -aV -a -i -ri ø -a -an -ak -e-ri otaapi-ki  
3f-quemar-recep-reg-NF-NF 3f-llevar-abl-perf-F-3m puerto-loc

a.- ...õŋkiVéri hijá:ki

b.- o -N-kiV -e-ri hijaa-ki  
3f-F-lavar-F-rel agua -loc

c.- 'ella las quema y las lleva al puerto para lavarlas en el agua'

24 .

a.- õŋkiVéri õŋkèmetéri iVètsipáini

b.- o -N-kiV -e-ri o -N-keme -t-e-ri i -Veti-paini  
3f-F-lavar-F-3m 3f-F-raspar-&-F-3m 3m-pelo-pl

c.- 'les lava y raspa sus pelos'

25.

a.- õŋkòthsitéri kotsironákiki

b.- ø -oNkothi-t-e-ri kotiro-naki -ki  
3f-cocinar-&-F-3m acero -envase-loc  
sentido:olla

c.- 'y las cocina en una olla'

26.

a.- osá:Ba:tafitéri hijá:ki kètsiróini

b.- ø -osaaV -aa -t-afi-t-e-ri hijaa-ki ketiroini  
3f-calentar-líquido-&-int-&-F-3m agua-loc primero

c.- 'primero ella calienta en el agua'

27.

a.- iròhatsi:ta rimpòsatáke

b.- irohatii-ta ri-N-posa -t-ak -e  
entonces-subj 3m-F-estar asado-&-perf-F

c.- 'de esta manera estarán asadas'

28.

a.- aríka ìmpòsatáke

b.- aríka i -N-posa -t-ak -e  
si/cuando 3m-F-estar asado-&-perf-F

c.- 'y cuando estén asadas'

29.

a.- ãŋkàimakeri ikà:tajetsĩnta

b.- a -N-kaim -ak -e-ri i -kaa -t-aje -t-i -Nta  
1I-F-llamar-perf-F-3m 3m-estar juntos-&-pl d.-&-NF-dem.1

c.- 'llamamos a todos los que están allá'

30.

a.- nopèjakòtakéro

b.- no-pej -ako-t-ak -e-ro  
1p-olvidar-dat-&-perf-F-3f

c.- 'olvidé (de decir algo)'

31.

a.- aríka inthãŋkakéri õŋkàtsijákeri...

b.- aríka i -N-thoNk -ak -e-ri o -N-katij -ak -e-ri  
si/cuando 3m-F-terminar-perf-F-3m 3f-F-sacar tripas-perf-F-3m

a.- ...iròhatsita

b.- irohati -ta  
entonces-subj

c.- 'que cuando ella termina de sacar las tripas entonces'

32.

a.- ã:ntànak<sup>já</sup>:ri õmpàjetéri...

b.- ø -a -aNt -an -ak<sup>j</sup> -aa -ri o -N-p -aje -t-e-ri  
3f-llevar-resul-reg-perf-F.ref-rel 3f-F-dar-pl d.-&-F-3m

a.- ...afènĩŋkapáini ikàtajetsĩnta

b.- a -jeniNka -paini i -kaa -t-aje -t-i -Nta  
1I-paisano/amigo/gente-pl 3m-haber cierto número-&-pl d.-&-NF-dem.1

c.- 'es ella quien lleva y les da (maquisapa) a cada uno de nuestros paisanos'

33.

a.- ãntàjet<sup>fá</sup>:ri i/óketàirikí tsi...

b.- ø -a -aNt -a-je -ti-aa -ri i -/oketa -iriki ti  
1f-llevar-resul-&-pl d.-&-F.ref-rel 3m-hombre-dim int

- a.- ...ĩṅká:te õmpàjetéri  
 b.- i -N-kaa -t-e o -N-p -aje -t-e-ri  
 3m-F-abarcar-&-F 3m-F-dar-pl d.-&-F-3m  
 c.- 'para que reciban su ombrito o lo que (ella) les pueda dar'(a nuestros paisanos)

34.

- a.- ĩmpòsatakérika irohátsi...  
 b.- i -N-posa -t-ak -e-rika irohati  
 3m-F-asado-&-perf-F-cond entonces  
 a.- ...ãṅkàimãntànakJá:ri má:Voni  
 b.- a -N-kaim -aNt -an -akJ -aa -ri maaVoni  
 1I-F-llamar-resul-abl-perf-F.ref-rel todo  
 c.- 'entonces, cuando ya esté asado llamamos a todos'

35.

- a.- ikà:tajétsĩnta aféniṅka...  
 b.- i -kaa -t-aje -t-i -Nta a -/feniNka  
 3m-abarcar-&-pl d.-&-NF-dem.1 1I-paisano/amigo/gente  
 a.- ...poja:Vé  
 p -o -jaa -ve  
 2p-comer-F.ref-excl  
 c.- '(o sea) los que hayan (diciendo): mis paisanos vengan a comer'

36.

- a.- ikèmaiĵanakéna aféniṅka...  
 b.- i -kem -aij-an -ak -e-na a -/feniNka  
 3m-escuchar-pl -reg-perf-F-lp 1p-paisano/amigo/gente  
 a.- ...ripukáijeni má:Voni  
 b.- ri-pok -aij-e-ni maaVoni  
 3m-venir-pl -F-pl todo  
 c.- 'y cuando me escuchan todos mis paisanos vienen'

37.

- a.- iròBaijá:ni roBaBákJa: epifokíni  
 b.- ir-oV -aij-aa -ni r -oV -aV -akJ -aa epifoki-ni  
 3m-comer-pl -F.ref-pl 3m-comer-recp-perf-F.ref poco -adv

c.- 'y al recibir (la maquisapa) comen (aunque sea) un poquito'

38.

a.- áta ikāntaitsíro afénĩka te it/hāmpitsĩtsĩ

b.- ata i -kaNt-ai-t-i -ro afeniNka te i -t/hāNpiti-t-i  
así 3m-ser -II-&-NF-3f paisano/amigo/gente neg 3m-avaro -&-NF

c.- 'así debe ser la gente, no debe ser miserable'

39.

a.- āŋkāimaβakáija: má:Voni

b.- a -N-kaim -aVak -ai -jaa maaVoni  
II-F-llamar-recip-reg-F.ref todo

c.- 'todos nos llamamos mutuamente'

40 .

a.- áke iròβaijá:ni ka iròβaijá:ni...

b.- ø -ak -e ir-oV -ai -jaa -ni ka ir-oV -ai-jaa -ni  
3m-contestar-F 3m-comer-reg-F.ref-pl der:ikanta 3m-comer-pl-F.ref-pl

entonces

a.- ...kamethāini

b.- kametha-ini

bien -adv

c.- 'y contestando recibirán (las maquisapas) entonces comerán bien'

#### 4.6. AYAHUASCA (kàmarãmpi)

1.

- a.- ãŋkãntʃa õŋkõtshite
- b.- a -N-kaNtʃ-a        ø -oNkothi-t-e  
II-F-hacer-F.ref    II-cocinar-&-F
- c.- 'haremos cocinar'

2.

- a.- afémʒe kàmarãmpi
- b.- a -femʒ -e kamaraNpi  
II-machacar-F ayahuasca
- c.- 'machacaremos ayahuasca'

3.

- a.- afemʒá:kero kàmarãmpi
- b.- a -femʒ -aak -e -ro kamaraNpi  
II-machacar-perf-NF-3f ayahuasca
- c.- 'la machacaremos'

4.

- a.- õmposákiro ãŋkõtshitákero
- b.- ø -oNpos -ak -i -ro ø -oNkothi-t-ak -e -ro  
3f-amasar-perf-NF-3f 3f-cocinar-&-perf-NF-3f
- c.- '(ella) la amasa y la cocina'

5.

- a.- oBàitakíro ho:róBa
- b.- ø -oVai -t-ak -i -ro hooroVa  
3f-mezclar-&-perf-NF-3f chacuruna
- c.- 'la mezcla con chacuruna'

6.

- a.- oBàitsitʃá:Vo hidiófi
- b.- ø -oVai -t-it -i-aa -Vo hitiofi  
3f-mezclar-&-previamente-&-NFr-3f chihuahuaco
- c.- 'pero previamente la mezcla con chihuahuaco'

7.

- a.- ðŋkõtshítéro tsirè:nité:ni arànakéro  
b.- ø -oNkothi-t-e-ro tireeniteeni a -r -an -ak -e -ro  
3f-cocinar-&-F-3f toda la noche 1I-beber-adl-perf-NF-3f  
c.- '(de esta manera) la cocinará toda la noche (y) la bebemos'

8.

- a.- oJá:vĕntéro afĩŋkiro nijãŋki tsiréneri  
b.- ø -ojaa -veNt-e-ro a -fiNki -ro nijaNki tireneri  
1I-esperar-ben -F-3f 1I-marear-NMNL media noche  
c.- '(entonces) esperamos nuestra borrachera hasta la media noche'

9.

- a.- arè:tapá:kʒa fĩŋkirõntsi ãntávo fĩŋkirõntsi  
b.- ø -aree -t-apa-akʒ -a fĩNki-ro -Nti aNtaVo fĩNki-ro -ti  
3f-llegar-&-adl-perf-F.ref mareo-NMNL-NP grande mareo-NMNL-NP  
c.- '(que es) cuando llegan los grandes mareos'

#### 4.6.1. EFECTOS

10.

- a.- pi/fĩŋkitákʒa  
b.- pi-fĩNki -t-akʒ -a  
2p-marear-&-perf-F.ref  
c.- 'te marearás'

11.

- a.- te apáni pijé:ri  
b.- te apani pi-ŋ -ee-ri  
neg un 2p-ver-F -rel  
c.- 'no verás a nadie'

12.

- a.- pijé:ri mãŋki  
b.- pi-ŋ -ee-ri maNki  
2p-ver-F -3m serpiente  
c.- '(sólo) verás serpientes'

13.

- a.- piɲà:jetéri iró:noja irāŋkoBi:témi pikéntsiki  
b.- pi-ɲ -aaje -t-e-ri iroonoja ir-aNkoVi -t-e-mi pi-keNti -ki  
2p-ver-pl d.-&-F-3m serpiente 3m-enroscar-&-F-2p 2p-cuello-loc  
c.- '(también) verás serpientes enroscándose en tu cuello'

14.

- a.- má:Voni amíri ʃiŋkirōntsɪ  
b.- maaVoni ø -am -i -ri ʃiNki-ro -Nti  
todo 3m-traer-NF-rel mareo-NMNL-NP  
c.- 'es todo lo que trae el mareo'

15.

- a.- má:Voni ikōna:takótsɪ māŋki  
b.- maaVoni i -konaa -t-ako-t-i maNki  
todo 3m-aparecer-&-dat-&-NF serpiente  
c.- \*

16.

- a.- manítsɪ piɲà:jetéri i:ta...  
b.- maniti pi-ɲ -aaje -t-e-ri i -i -t-a  
tigre 2p-ver-pl d.-&-F-3m 3m-nombrar-&-NFr  
a.- ...piɲà:jetèripáini  
b.- pi-ɲ -aaje -t-e-ri -paini  
2p-ver-pl d.-&-F-rel-pl  
c.- \*

17.

- a.- kāntsímòjetémine  
b.- kaNt -imo -je -t -e-mi-ne  
ser/estar-entre/en presencia de-pl d.-&-F-2p-F.ref  
c.- \*'todo aparece: serpiente, tigre los ves todos'(todas las cosas animadas que hay entre ustedes'

18.

- a.- ɪmpóɲa pikàimānt/á:ri  
b.- i -N-poj -a pi-kaim -aNt -i-aa -ri  
3m-&-suceder-perf 2p-gritar-resul-&-F.ref-rel

c.- 'y es por eso que gritarás'

19.

a.- pikáimaki pi/fija/fijatanáke tshí...

b.- pi-kaim -ak -i pi-fija -fija -t-an -ak -e thi  
2p-gritar-perf-NF 2p-correr-correr-&-adl-perf-F int

a.- ...pĩnkènanáke pijàtanáke

pi-N-ken -an -ak -e p -ijaa-t-an -ak -e

2p-F-pasar-reg-perf-F 2p-ir -&-reg-perf-F

c.- 'gritas escapándote por donde quieras ir/huir'

20.

a.- pi/fĩŋkiVēntanakémi pi:tóki

b.- pi-fĩNki-veNt-an -ak -e-mi p -iito -ki

2p-mareo-ben -reg-perf-F-cont 2p-cabeza-loc

c.- 'te da vueltas la cabeza' (te mareas en tu cabeza)

21.

a.- á:te okāntagā:nta...

b.- der.:aritake o -kaNt -aka -aNt -a

y así 3f-decir/ser-caus-resul-NFr

a.- .../ĩŋkirōntsĩ kāmaraŋpi

b.- fĩNki-ro -Nti kamaraNpi

mareo-NMNL-NP ayahuasca

c.- 'así es el mareo de la ayahuasca'

22.

a.- òmpujá:tfa pikò:birika pa:vʒé:ro...

b.- o -N-poj -aatf-a pi-kooʋ -i -rika p -aaʋie -ee-ro

3f-F-suceder-prog-F.ref 2p-querer-NF-cond 2p-dominar-F -3m

a.- ...kāmaraŋpi

b.- kamaraNpi

ayahuasca

c.- 'entonces si estás queriendo dominar profundamente el ayahuasca'

23.

a.- pi/feripijárite pijótero paméneri...

b.- pi-feripijari-t-e p -ijo -t-e-ro p -ameN -e-ri

2p-curandero -&-F 2p-aprender-&-F-3f 2p-examinar-F-3m

a.- ...afeniŋka

b.- a -feniNka

1I-paisano/amigo/gente

c.- 'serás curandero y aprenderás a cuidar a nuestros paisanos'

24.

a.- pa:vĕntĕri

b.- p -aaVeNt-e-ri

2p-curar -F-3m

c.- 'y les curarás'

25.

a.- oítshika ŋkãntfa màtsiarĕntsi

b.- o -i -thi-ka i -N-kaNtj -a mati -a-re -Nti

3f-nombrar-int-int 3m-F-decir/ser-F.ref enfermarse-&-NMNL-NP

c.- 'entonces será (curada) cualquier enfermedad'

26.

a.- õmpúŋa é:roka iriŋijàfitãpĩ:ntáite

b.- o -N-poŋ -a eeroka iri-ŋij -afi -t-apiiNt-ai-t-e

3f-&-suceder-perf 2p 3m -correr-prop-&-hab -sp-&-F

c.- 'entonces por costumbre se correrá hacia ti' (y tú serás a donde ellos siempre acudirán)

27.

a.- õmpúŋa:tŋári tã:ŋke irĕtsijatakóta....

b.- o -N-poŋ -atj -a -ri taaNke ir-etia -t-ako-t-a

3f-F-suceder-prog-F.ref-rel rápido 3m-sanar-&-dat-&-NFr

a.- ...afĕniŋka

b.- a -feniNka

1I-paisano/amigo/gente

c.- 'entonces nuestros paisanos sanan rápido'

28.

a.- á:te okwãnta ŋŋkirõŋtsi má:voni...

b.- aate o -kaNt -a ŋiNki-ro -Nti maaVoni

así 3f-decir/ser-NFr mareo-NMNL-NP todo

- a.- ...afènĩṅkapáini  
 b.- a -feniNka -paini  
 1I-paisano/amigo/gente-pl  
 c.- 'contaremos sobre los mareos a todos nuestros paisanos'

29.

- a.- ikèmijéta afénĩṅka  
 b.- i -kemi -je -t-a a -feniNka  
 3m-aparecerse-pl d.-&-NFr 1I-paisano/amigo/gente

c.- \*

30.

- a.- à:Viróri kàmarãmpi  
 b.- aaVi -ro-ri kamaraNpi  
 dorminar-3f-rel ayahuasca

c.- \*

31.

- a.- otsimátsi rifineVéntáro òmpúṅa...  
 b.- o -tima -at-i ri-fine -veNt-a -ro o -N-pon -a  
 3f-existir-est-NF 3m-designar-ben -NF-3f 3f-&-suceder-NF

- a.- ...irinã:ntáVori kàmarãmpi  
 b.- iri-n -aaNt -a -vo -ri kamaraNpi  
 3m-ver-resul-3f-NMNL-rel ayahuasca

c.- \*

32.

- a.- ifèripijãritãntãri  
 b.- i -feripijari-t-aNt -a -ri  
 3m-curandero -&-resul-NF-rel  
 c.- \* 'quizás nuestros paisanos que dominan el ayahuasca sean los designados entonces verán ayahuasca'

33.

- a.- rimáika agĩṅkithãtakéro ĩṅká:gãṅki kàmarãmpi...  
 b.- rimaika a -kiNkithã-t-ak -e-ro iNkaakaNki kamaraNpi  
 ahora 1I-contar -&-perf-F-3f más temprano/de madrugada ayahuasca

- a.- ...apí:tero agĩnkitháte
- b.- ø -apii -t-e-ro a -kiNkitha-t-e  
 1I-repetir-&-F-3f 1I-contar -&-F
- c.- 'así es antes contamos de la ayahuasca y ahora volveremos a contar'
- 34.
- a.- akãntaga a/ĩŋkitáka ĩŋká:gãŋki...
- b.- a -kaNt -ak -a a -/iNki -t-ak -a iNkaakaNki  
 1I-decir/ser-perf-NF 1I-marear-&-perf-NF más temprano/de madrugada
- a.- ...tsitèneríki
- b.- ø -titene-ri -ki  
 neutro-noche -NMNL-loc
- c.- 'decimos que nos mareamos de madrugada en la noche'
- 35.
- a.- akãntaga apifĩŋkirjáha
- b.- a -kaNt -ak -a a -pi/iNki-rj -ah -a  
 1I-decir/ser-perf-NF 1I-mareo -des-reg-NF
- c.- '(luego) nos pasa el mareo'(nos desmareamos)
- 36.
- a.- apãbakíro ĩŋká:gãŋki ãntavóite...
- b.- a -ŋ -av -ak -i -ro iNkaakaNki aNtaVo-ite  
 1I-ver-recp-perf-NF-3m más temprano/de madrugada grande-pl
- a.- .../ĩŋkirõntsi apãbakíro
- b.- /iNki-ro -Nti a -ŋ -av -ak -i -ro  
 mareo-NMNL-NP 1I-ver-reg-perf-NF-3f
- c.- 'en la madrugada vimos/experimentamos un gran mareo'
- 37.
- a.- áfi noBiro kãmarãmpi a/ĩŋkitávo kãmarãmpi
- b.- afi n -ov -i -ro kamaraNpi a -/iNki -t-a -vo kamaraNpi  
 nuestro 1I-poner-NF-3f ayahuasca 1I-marear-&-NF-3F ayahuasca
- c.- 'siempre es así nuestro mareo (con) ayahuasca'
- 38.
- a.- ná:na kãmarãmpi ná:na
- b.- naana kamaraNpi naana  
 madre ayahuasca madre

c.- '(con) la madre de la ayahwasca'

39.

a.- akántaga aɲàBakíro fĩŋkiróntsɪ...

b.- a -kaNt -ak -a a -n -aV -ak -i -ro

II-decir/ser-perf-NF II-ver-recep-perf-NF-3f

a.- ...atʰotfàBakíri aɲàBakíri

b.- a -tʰotf -aV -ak -i -ri a -n -aV -ak -i -ri

II-completar-recep-perf-NF-rel II-ver-recep-perf-NF-rel

c.- 'fuimos experimentando el mareo y terminamos viendo (esas cosas)'

40.

a.- má:Voni i:tága amàjetsíri iróBa...

b.- maaVoni i -i -t-ak -a ø -am -aje -t-i -ri iroVa

todo 3m-nombrar-&-perf-NF 3m-traer-pl d.-&-NF-rel este

a.- ...fĩŋkiróntsɪ

b.- fɪNki-ro -Nti

mareo-NMNL-NP

c.- 'todo lo que se dice (son cosas) que trae el mareo'

41.

a.- aɲí:ri má:Voni aɲàBakíri...

b.- a -ɲ -ii-ri maaVoni a -ɲ -aV -ak -i -ri

II-ver-NF-rel todo II-ver-recep-perf-NF-rel

a.- ...afitáVori kàmarãmpi

b.- aɲi -t-a -Vo-ri kamaraNpi

ser dueño-&-NF-3f-rel ayahwasca

pertenecer

c.- 'todo lo que vemos pertenece al ayahwasca'

42.

a.- má:Voni i:tága aɲàjetsíri irí:ra

b.- maaVoni i -i -t-ak -a a -ɲ -aje -t-i -ri iriira

todo 3m-nombrar-&-perf-NF II-ver-pl d.-&-NF-rel ese

c.- 'esas son todas (las cosas) que vemos'

43.

a.- afitáVori afitáiri páirini páBa

b.- aji -t-a -Vo-ri aji -t-ai-ri pairini paVa  
perteneceer-&-NF-3f-rel perteneceer-&-II-rel hace tiempo dios  
ser dueño ser dueño

c.- 'hace tiempo el dueño (de la ayahuasca) era nuestro padre dios'

44.

a.- afitàgã:ntáVori kàmarãmpi

b.- aji -t-aka -aNt -a -Vo-ri kamaraNpi  
perteneceer-&-caus-resul-NF-3f-rel ayahuasca  
ser dueño

c.- '(fue) quien causó ser dueño de la ayahuasca'

45.

a.- iVètsikiróri páirani kàmarãmpi

b.- iVetik -i -ro-ri pairani kamaraNpi  
fabricar-NF-3f-rel hace tiempo ayahuasca

c.- '(y) quien creó hace tiempo la ayahuasca'

46.

a.- òmpãjãntfári á:ga arãntáVori kàmarãmpi

b.- o -N-poj -aNtj -a -ri aaka a -r -aNt -a -Vo-ri kamaraNpi  
3f-F-suceder-resul-NF-rel aquí II-beber-resul-NF-3f-rel ayahuasca

c.- 'la razón por la cual bebemos la ayahuasca' (entonces aquí somos los que bebemos ayahuasca)

47.

a.- akó:Bi á:ga afèniVèntáVo á:ga akó:Bi...

b.- a -kooV -i aaka a -feni -VeNt-a -ro aaka a -kooV -i  
II-querer-NF aquí II-gente-ben -NF-3f aquí II-querer-NF

a.- ...ají:ro oBátha

b.- a -j -ii-ro o -Vatha  
II-ver-F -3f 3m-carne/cuerpo

c.- 'queremos ser (como) hombres queremos ver su cuerpo (de la ayahuasca)'

- 48.
- a.- afèripijáriiti á:ga õmpujã:nta arãntáVori...
- b.- a-/eripijari-t-i aaka o -N-poj -aNt -a a -r -aNt -a -Vo-ri  
 1-curandero -&-F aqui 3f-&-suceder-resul-NF 1I-beber-resul-NF-3f-rel
- a.- ...kãmarãmpi
- b.- kamaraNpi  
 ayahuasca
- c.- 'seremos curanderos (porque) bebemos ayahuasca'
- 49.
- a.- ñnká:gãñki afiñkitáka ajá:BaKíro...
- b.- iNkaakaNki a -fiNki-t-ak -a a -j -aV -ak -i -ro  
 más temprano/de madrugada 1I-mareo-&-perf-NF 1I-ver-recep-perf-NF-rel
- a.- ...kamé:tha fiñkirõntsi
- b.- kameetha fiNki-ro -Nti  
 bien mareo-NMNL-NP
- c.- 'de madrugada nos mareamos y experimentamos un buen mareo'
- 50.
- a.- ajãBakéri afitáVori páBa
- b.- a -j -aV -ak -e -ri aji -t-a -Vo-ri paVa  
 1I-ver-recep-perf-NF-rel pertenecer-&-NF-3f-rel dios  
 ser dueño
- c.- 'lo que vemos es dios quien es el dueño'
- 51.
- a.- ná:na afitáVori
- b.- naana aji -t-a -Vo-ri  
 madre pertenecer-&-NF-3f-rel  
 ser dueño
- c.- 'la madre también es la dueña'
- 52.
- a.- duejo de la ajaBáska
- b.- duejo de la ajaVaska  
 prest "dueño de la ayahuasca"
- c.- 'dueño de la ayahuasca'

53.

a.- í:ta apà:jetàβakíri má:voni iríka...

b.- í -i -t-a a -ŋ -aaje -t-aʋ -ak -i -ri maaʋoni iríka  
3m-nombrar-&-NF 1I-ver-pl d.-&-recep-perf-NF-rel todo dem

a.- ...opírapáini ná:na kámarámpi

b.- o -pira-paini naana kamaraNpi  
3f-cría-pl madre ayahuasca

c.- '(las cosas) que hemos visto son todas las crías de la madre  
ayahuasca'

54.

a.- iríka jó:Ba má:voni í:ta apà:jetsiri...

b.- iríka jóʋa maaʋoni i -i -t-a a -ŋ -aaje -t-i -ri  
anaf paujil todo 3m-nombrar-&-NFr 1I-ver-pl d.-&-NF-rel

a.- ...kafékari

b.- kafekari  
tigre

c.- 'aquí están todas (las cosas) que hemos visto paujil, tigre'

55.

a.- í:ta apà:jetákiri má:voni ithõŋka...

b.- i -i -t-a a -ŋ -aaje.-t-ak -i -ri maaʋoni i -tʰõNk -a  
3m-nombrar-&-NFr 1I-ver-pl d.-&-perf-NF-rel todo 3m-terminar-NF

a.- ...apàβakíri má:voni a/ĩŋkirõntsi

b.- a -ŋ -aʋ -ak -i -ri maaʋoni a -fiNki-ro -Nti  
1I-ver-recep-perf-NF-rel todo 1I-mareo-MMNL-NP

c.- 'hemos visto todo (las cosas) varias veces y luego nuestro mareo  
termina'

56.

a.- akãntaga apí/ĩŋkirjáha

b.- a -kaNt -ak -a a -pi/ĩNki-rʲ -ah -a  
1I-decir/ser-perf-NF 1I-marear -des-reg-NF

c.- 'entonces nos pasa el mareo'(nos desmareamos)

57.

a.- aɲaɪjairóni aʃiŋkiro aɲajairóni...

b.- a -ɲa -aij-a -i -ro-ni a -ʃiŋki-ro a -ɲ -aij-a -i -ro-ni  
II-ver-pl -reg-NF-3m-pl 1p-mareo-3f II-ver-pl -reg-NF-3f-rel

a.- ...aʃiŋkiro

b.- a -ʃiŋki-ro  
II-mareo-3f

c.- 'experimentamos nuestro mareo'

58.

a.- aɲaɪjairóni apiʃiŋkirʒánake tekátshi

b.- a -ɲ -aij-a -i -ro-ni a -piʃiŋki-rʒ -an -ak -e tekathi  
II-ver-pl -reg-NF-3m-pl II-marear -des-adl-perf-F no hay

c.- '(lo) experimentamos, nos pasa (el mareo) y ya no hay más'

59.

a.- aɲá:Bahe pokànahátsine tekátshi

b.- a -ɲ -aaʋ -ah -e ø-pok -an -ah -at -i -ne tekathi  
II-ver-recep-reg-F II-venir-adl-reg-est-NF-rel no hay

c.- 'y vemos que ya no hay más'

60.

a.- piʃiŋkirʒágai má:nai iʋètsikanáhai

b.- piʃiŋki-rʒ -ak -ai ma -an -ai iʋetik -an -ah -ai  
mareo -des-reg-II dormir-abl-II arreglar/alistar-abl-reg-II

c.- 'y al pasarnos (el mareo) nos alistamos para dormir'

61.

a.- akitèitàkotàmanáke tekátshi...

b.- a -kitei -t-ako-t-aman-ak -e tekathi  
II-madrugar-&-dat-&-temp-perf-NF no hay

a.- ...o:kàfirʒa:nákai

b.- ø -ook -a-firʒ-aan-ak -ai  
3m-botar-&-alma-abl-perf-sp

c.- 'ya no hay más, nos deja tranquilos' (lit nos abandona el alma)

62.

a.- o:kàifir<sup>3</sup>a:nákai fĩṅkiróntsi

b.- ø.-ook -a-fir<sup>3</sup>-aan-ak -ai fĩNki -ro -Nti  
3m-botar-&-alma-abl-perf-sp mareo-NMNL-NP

c.- 'el mareo nos deja tranquilos'(nos abandona el alma)

63.

a.- áfí oBíro ná:na kamarámpi

b.- aji ø -oV -i -ro naana kamaraNpi  
nuestro 1I-por-NF-3f madre ayahuasca

c.- 'así es nuestra madre ayahuasca'

64.

a.- afĩṅkitávo tekátshi okwántai

b.- a -fĩNk -t-a -vo tekathi o -kaNt -ai  
1I-mareo-&-NFr-3f no hay 3f-decir/ser-1I

c.- 'entonces no hay nuestro mareo'

65.

a.- a:věntáva: aBátha tekátshi

b.- ø -aaVeNt-aV -a -a a -Vatha tekathi  
1I-curar -recep-reg-NF 1I-carne/cuerpo no hay

c.- 'curamos nuestro cuerpo y eso es todo'

## **BIBLIOGRAFIA**

ANDERSON Janice. 1983. «*Dos verbos adverbiales del Ashéninca*». In: Estudios Lingüísticos de Textos Ashéninca (Campa-Arawák Preandino) Serie lingüística peruana no 21). Instituto Lingüístico de Verano. Yarinacocha, Pucallpa, Perú.

ANDERSON, Ronald J. 1991 «*Clasificación de la flora y la fauna según los ashéninca*». In: Revista Latinoamericana de estudios etnolingüísticos vol. 6. Lingüística Arahua. Estudios presentados en el 46º Congreso Internacional de Americanistas. 4-8 de Julio 1988 Amsterdam, Holanda. Lima, Perú. pp. 95-112.

\_\_\_\_\_. 1991. «*Implicaciones estereotípicas y no estereotípicas en los verbos estáticos del Ashéninca*» in: Revista Latinoamericana de estudios etnolingüísticos vol 6. Lingüística Arahua. Estudios presentados en el 46º Congreso Internacional de Americanistas. 4-8 de Julio 1988 Amsterdam, Holanda. Lima, Perú. pp. 63-78.

\_\_\_\_\_. 1985. «*Cuentos folklóricos de los Ashéninca*». (Comunidades y culturas Peruanas no 18) Tomo I. Instituto Lingüístico de Verano. Yarinacocha, Pucallpa, Perú.

\_\_\_\_\_. 1981. «*Quinquitharentsi*» Colección literaria y cultural Ashéninca. Libro No 2. Ucayali/Pichis Ed. Yarinacocha, Perú. Instituto Lingüístico de Verano.

\_\_\_\_\_. 1979. Información de campo del Campa del Ucayali.

BIEDMA, Manuel. 1981. «*La conquista franciscana del Alto Ucayali*». Ed. Milla Bartre. Lima, Perú.

CARLSON R., Judy y David L. Payne. 1983. «*Los pronominales en el Ashéninca*» in: Estudios Lingüísticos de Textos Ashéninca (Campa-Arawák Preandino) Serie lingüística peruana no 21). Instituto Lingüístico de Verano. Yarinacocha, Pucallpa, Perú. pp. 79 - 80.

DERBYSHIRE, D. 1986 «*Introduction*» in: Handbook of Amazonian Language. D. Derbyshire S. G. Pullum, eds. Vol. 1 Berlin, Mouton.

FAURA G., Guillermo. 1964. «*Los ríos de la Amazonía Peruana y Brasileña*». Centro de Estudios Histórico Militares del Perú. Lima-Perú.

GOLDSMITH, John A. 1976. «*Autosegmental Phonology*» Dissertation for the Degree of Doctor of Philosophy. Department of Foreign Literatures and Linguistics, Massachusetts Institute of Technology. Indiana University Linguistics Club.

HEITZMAN, Allene. 1991. «*Tiempo y lugar en la narrativa del Ashéninca Pajonalino*». in: Revista Latinoamericana de estudios etnolingüísticos. vol 6. Lingüística Arahuaca. Estudios presentados en el 46o Congreso Internacional de Americanistas. 4-8 de Julio 1988 Amsterdam, Holanda. Lima, Perú. pp. 113-132.

ISTRE, Giles L. 1980. «*Fonologia Transformacional e Natural: uma introdução crítica*» (Ensaio de lingüística da UFSC - NEL/SC) Centro de Comunicação e Expressão. Departamento de Língua e Literatura Vernácula. Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis. Brasil.

LOUKOTKA, C. (1935). «*Clasificación de las lenguas Sudamericanas*». Revista del Instituto de Ethologia de la Universidad Nacional de Tucumán.

MATTESON, E. (1972) «Proto-Arawakan». in: E. Matteson et alii, eds. Comparative Studies in Amerindian Languages. (Janua Linguarum, Series Practica, 127). The Hague: Mouton. pp. 160-242.

MONSOYI, E. 1968. «Elementos de Lingüística Arawaca» Economía y Ciencias Sociales. Universidad de Venezuela. Caracas.

NOBLE, G. K. (1965). «Proto-Arawakan and its descendants». Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore, and Linguistics, Publication 38. in: International Journal of American Linguistics. 31, nO 3, Part II, Bloomington, Indiana.

PAYNE, David L. y Judith K. PAYNE (por publicarse) «Diccionario Ashéninca-Castellano».

\_\_\_\_\_. 1991. «The Pragmatics of Split - Intransitivity in Asheninca» Paper read at the Symposium on Arawakan Linguistics 47th International Congress of Americanists, New Orleans, L. A.

PAYNE, David L. 1993. «Notas fonológicas y morfofonémicas sobre el Ashéninca del Pichis» in: Estudios Lingüísticos de Textos Ashéninca (Campa-Arawák Preandino) Serie lingüística peruana no 21). Instituto Lingüístico de Verano. Yarinacocha, Pucallpa, Perú. pp. 101-111.

\_\_\_\_\_. 1982 «Morfología Fonología y Fonética del Ashéninca del Apurucayali (Campa-Arawák pre-andino)» (Serie lingüística peruana no. 21): Instituto Lingüístico de Verano. Yarinacocha, Pucallpa, Perú.

- \_\_\_\_\_. 1980. «Diccionario Ashéninca-Castellano». (Documento de trabajo, 18) Yarinacocha, Perú: Instituto Lingüístico de Verano. Yarinacocha, Pucallpa, Perú.
- PAYNE, Judith K. 1991. «*Los patrones de acentuación en el Ashéninca*» in: Revista Latinoamericana de estudios etnolingüísticos. vol 6. Lingüística Arahua. Estudios presentados en el 46o Congreso Internacional de Americanistas. 4-8 de Julio 1988 Amsterdam, Holanda. Lima, Perú. pp. 9-36
- \_\_\_\_\_. 1989. «Lecciones para el aprendizaje del idioma Ashéninca». Versión Castellana de Marlene Ballena Davila y Elena Townsend Diez-Canseco. (Serie Lingüística Peruana no 28) Instituto Lingüístico de Verano. Yarinacocha, Pucallpa, Perú.
- \_\_\_\_\_. 1982. «Directionals as time referentials in Asheninca». *Anthropological Linguistics* 24. 325-37.
- RAVINES, Roger y Rosalía AVALOS DE MATOS. 1988. «Atlas etnolingüístico del Perú». Instituto Andino de Artes Populares del Convenio Andrés Bello. Comisión Nacional del Perú.
- RIBEIRO, Darcy y Mary Ruth WISE. 1979. «Amazonas, Demografía». Volumen I - No 1. Centro Amazónico de Antropología y Aplicación práctica. Lima - Perú.
- RIVET, P. (1924/1952). «Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles». In: A. Meillet & M. Cohen eds. Les Langues du Monde. Paris, pp. 639-712.
- RODRIGUES, A. D. (1986). «Línguas Brasileiras: para o conhecimento das línguas indígenas». SP, Ed. Loyola.

SCHANE, Sandford. 1973. «Generative Phonology». Englewood Cliffs. NJ. Prentice-Hall.

SHELL, Olive A. y Mary Ruth WISE. 1971. «Grupos idiomáticos del Perú». 2a ed. Universidad Nacional de San Marcos. Instituto Lingüístico de Verano. Lima-Perú.

SWIFT, Kenneth E. 1985. «Morphology of Caquinte (PreAndine Arawakan)». Dissertation for the Degree of Masters of Arts in Linguistics. The University of Texas. Arlington.

THOMAS, J. M. 1976 «Iniciación a la fonética». Versión española de Esther Diamante. 1986. Biblioteca Románica Hispánica. Gredos Ed. Madrid.

VALENTI, Donna M. 1986. «A reconstruction of the Proto-Arawakan consonantal system». PhD Dissertation. New York University.

VILCHEZ, J. Elsa. 1991 «*El Asháninka (Campa): variedad más conservadora versus variedad más innovadora*». in: Revista Latinoamericana de estudios etnolingüísticos. vol 6. Lingüística Arawaca. Estudios presentados en el 46o Congreso Internacional de Americanistas. 4-8 de Julio 1988 Amsterdam, Holanda. Lima, Perú. pp. 9-36.

WAYNE S., Anthony. 1981. «Los nativos invisibles» (serie antropológica N° 4) Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica. Lima-Perú.

WISE, Mary Ruth. (1991b) «*Morfosintaxis comparativa y subagrupaciones de las lenguas arawakas malpurán*». in: Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos. 7: 259-282. Summer Institute of Linguistics.